

اتفاقية الخدمات المصرفية Banking Services Agreement

بنك السلام Al Salam Bank



التمهيد

Whereas the Client intends to use the Banking Services provided by the Bank, and whereas the Bank has accepted such use provided that this Agreement is interpreted and implemented in accordance with the Applicable Law, the Bank's Memorandum and Articles of Association, its bylaws and regulations, the instructions and regulations of the Central Bank of Bahrain ("CBB"), the rulings issued by the Shari'ah Board and the Shari'ah standards issued by the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions ("AAOIFI").

NOW THEREFORE, the Client and the Bank have mutually agreed on the following terms and conditions:

1. Definitions

1.1 The following capitalized words and expressions as used herein shall have the following meanings:

"Account" means the account opened with the Bank and used by the Client or the Authorized Signatory to carry out Banking Transactions and includes Current Accounts, Wakala Investment Deposit Accounts, Call Accounts, Savings Accounts and any other account that may be introduced by the Bank from time to time;

"Agreement" means this Banking Services Agreement as amended from time to time;

"Al Salam's Digital Banking Platform" means the internet banking, mobile digital service, including services such as opening an Account, making enquiries about Account(s) balance, Account(s) transactions, transfer of funds and any other service as the Bank may decide to make available from time to time through the internet;

"Applicable Law" means the decrees, statutes, laws, rules, and regulations etc. applicable in the Kingdom of Bahrain, including any amendment therein from time to time;

"Application" means the form completed and executed by the Client to open the Account, avail any Banking Services and carry out Banking Transactions;

"ATM Card" means the card issued by the Bank to the Client which allows the Client to withdraw or deposit cash from and to the ATM or pay for the purchase of goods and services online or at the Points of Sale within and outside the Kingdom of Bahrain;

التعريفات

حيث إن الزبون يرغب في الاستفادة من الخدمات المصرفية التي يقدمها البنك وبما أن البنك قد قبل ذلك على أن يتم تفسير هذه الاتفاقية وتنفيذها وفقاً للقانون واجب التطبيق وعقد التأسيس والنظام الأساسي للبنك ولوائحته وأنظمتها وتعليمات ولوائح مصرف البحرين المركزي والفتاوى الصادرة عن الهيئة الشرعية والمعايير الشرعية الصادرة عن هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية.

وبناءً عليه، فقد اتفق الزبون والبنك بالتراضي فيما بينهم على الشروط والأحكام التالية:

1. تعريفات

1.1 يكون للألفاظ والعبارات التالية أيهما وردت في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها بحسب ما يلي:

"الحساب" يعني الحساب المفتوح لدى البنك ويستخدمه الزبون أو المفوض بالتوقيع لإجراء معاملات مصرفية، ويشمل ذلك الحسابات بمختلف أنواعها مثل الحساب الجاري، وحساب وديعة الاستثمار بالوكالة، والحساب تحت الطلب، وحسابات التوفير وغيرها من الحسابات الأخرى التي يستحدثها البنك من وقت لآخر؛

"الاتفاقية" تعني اتفاقية الخدمات المصرفية هذه والتي قد يتم تعديلها من وقت لآخر؛

"المنصة المصرفية الرقمية لبنك السلام" تعني الخدمة الرقمية المقدمة من قبل البنك عبر الإنترنت أو الجوال وتشمل الخدمات مثل فتح الحساب وطلب الرد على الاستفسارات بشأن أرصدة الحساب والمعاملات المصرفية في الحساب/الحسابات وتحويل الأموال وأي خدمة أخرى يقرر البنك توفيرها من وقت لآخر عبر الإنترنت؛

"القانون واجب التطبيق" يعني المراسيم والتشريعات والقوانين والقواعد والأنظمة الرقابية وغيرها المعمول بها في مملكة البحرين، بما في ذلك أي تعديل قد يطرأ عليها من وقت لآخر؛

"الطلب" يعني الاستمارة التي يقوم الزبون بتعبئتها والتوقيع عليها بغرض فتح الحساب والحصول على أية خدمات مصرفية وإجراء المعاملات المصرفية؛

"بطاقة الصراف الآلي" تعني البطاقة الصادرة من البنك للزبون وبها يمكن للزبون إجراء السحوبات النقدية أو الإيداعات من خلال جهاز الصراف الآلي، أو سداد قيمة مشترياته من البضائع والخدمات عبر الإنترنت أو عن طريق نقاط البيع داخل مملكة البحرين وخارجها؛

"Automated Teller Machine (ATM)" means an electronic machine, whether installed by the Bank or other recognized banks, which may be used by the Client through the ATM Card to withdraw cash or avail other Banking Services authorized by the Bank;

"Authorized Signatory" means the Client's authorized signatory(ies) designated as such in the Application;

"Bank" means Al Salam Bank B.S.C;

"Banking Services" means the Shari'ah compliant banking services provided by the Bank from time to time to the Client pursuant to this Agreement and any amendment thereto from time to time;

"Banking Transactions" means all transactions in the Account(s) including those related to the Banking Services provided by the Bank;

"Business Day" means days (other than Fridays, Saturdays and any public holidays in the Kingdom of Bahrain) on which banks are open for business in the Kingdom of Bahrain;

"Call Account" means an account in which the Client deposits money and authorizes the Bank to invest the Client's money based on an Unrestricted Mudaraba contract, for a specified term, subject to certain conditions to be stated hereinafter;

"Client" means a client of the Bank; which includes a natural person or a Legal Person;

"Common Mudaraba Pool" means a pool(s) of funds comprising the total investment deposits in all Accounts obtained from Clients on the basis of an Unrestricted Mudaraba for the purposes of carrying out investment and business activities;

"Current Account" means a call account offered by the Bank to its Clients. The Current Account is based on a loan contract which is a concluded contract between the lender (the Client) of the money and the borrower (the Bank), whereby the Client permits the Bank to utilize the money (whether directly or through any of its authorized agents/managers) for Shari'ah compliant purposes. The Bank in turn guarantees the value of the loan in its capacity as borrower of the Client's funds. This arrangement between the Client and the Bank shall be treated as a finance (qard hassan) relationship. The cash in the Current Account is neither entitled to investment profit nor does it bear any risk;

"Incorporation Documents" means the incorporation documents of a Legal Person including, but not limited to, its certificates of incorporation, the memorandum and articles of association, register of directors, register of shareholders, commercial extract etc.;

"Joint Account" means an Account opened jointly for two or more persons giving them equal rights and obligations unless stated otherwise in the Application;

"Legal Person" includes companies, associations, societies, government agencies and/or departments, semi-governmental organizations, statutory corporations, statutory authorities or bodies, non-governmental organizations, educational or training institutions,

"جهاز الصراف الآلي" يعني الجهاز الإلكتروني الذي يقوم البنك أو غيره من البنوك المعترف بها بتركيبه والذي يحق استخدامه من قبل الزبون من خلال بطاقة الصراف الآلي لسحب الأموال من حسابه، أو للحصول على الخدمات المصرفية الأخرى المسموح بها من قبل البنك؛

"المفوض بالتوقيع" يعني الشخص المفوض /الأشخاص المفوضين بالتوقيع نيابة عن الزبون والمحددین بهذه الصفة في الطلب؛

"البنك" يعني بنك السلام ش.م.ب؛

"الخدمات المصرفية" تعني الخدمات المصرفية المتوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية والتي يقدمها البنك للزبون من حين لآخر وفقاً لهذه الاتفاقية وأية تعديلات قد تطرأ عليها من وقت لآخر؛

"المعاملات المصرفية" تعني كافة المعاملات التي تتم في الحساب/الحسابات وتشمل المعاملات المتعلقة بالخدمات المصرفية التي يقدمها البنك؛

"يوم العمل" يعني الأيام (عدا يومي الجمعة والسبت وأي عطلة رسمية في مملكة البحرين) والتي تكون البنوك فيها مفتوحة للعمل في مملكة البحرين؛

"حساب تحت الطلب" يعني أي حساب يفيد فيه الزبون أمواله ويفوض بموجب هذه الاتفاقية البنك بأن يستثمرها على أساس عقد المضاربة المطلقة لفترة محددة وذلك وفقاً لشروط معينة يتم بيانها فيما بعد في هذه الاتفاقية؛

"الزبون" يعني الزبون لدى البنك ويشمل ذلك الشخص الطبيعي والشخص الاعتباري؛

"وعاء المضاربة المشتركة" يعني وعاء (أوعية) من الأرصدة المتكونة من إجمالي الودائع الاستثمارية في كافة الحسابات التي تم الحصول عليها من الزبائن على أساس المضاربة المطلقة لأغراض تنفيذ الأنشطة والأعمال الاستثمارية؛

"الحساب الجاري" يعني حساب تحت الطلب يرتبه البنك لزيائته، يستند الحساب الجاري على عقد قرض وهو العقد المبرم بين المقرض للمبالغ (وهو الزبون) وبين المقرض (وهو البنك) وبموجب هذا العقد يسمح الزبون للبنك بأن يستخدم أمواله المودعة (سواء أكان ذلك بصورة مباشرة أو عن طريق أي من وكلائه/مدرائته المفوضين) في الأغراض المتوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة وبدوره، يضمن البنك قيمة القرض بصفته مقرضاً لأرصدة الزبون، ويعامل هذا الترتيب بين الزبون والبنك باعتباره قرضاً حسناً أي لا يترتب عليه ربح ولا يكون عرضة لأي مخاطرة؛

"المستندات التأسيسية" تعني مستندات التأسيس للشخص اعتباري ويشمل ذلك بدون حصر شهادة التسجيل وعقد التأسيس والنظام الأساسي وسجل المديرين وسجل المساهمين، ومستخرج من سجل الشركة إلخ؛

"الحساب المشترك" يعني حساب مفتوح بالاشتراك بين شخصين أو أكثر يكون لهما فيه حقوق والتزامات متساوية إلا إذا تم النص على خلاف ذلك في الطلب؛

"الشخص الاعتباري" يشمل الشركات والمؤسسات والجمعيات والوكالات والإدارات الحكومية والمنظمات شبه الحكومية والهيئات القانونية والسلطات والجهات التشريعية والمنظمات غير الحكومية والمؤسسات التعليمية والمعاهد التدريبية والمنظمات الهادفة للربح

organizations for profit, and any other entities considered as such, as per the Applicable Law;

"Personal Identification Number (PIN)" means the number assigned by the Bank to a Client to enable the Client to perform Banking Transactions through the ATM or for carrying out any other Banking Transactions that may require such number;

"Point of Sale (POS)" means the special devices at the points of sale of goods and services that accepts payment through the ATM Card;

"Savings Account" means the account offered by the Bank to the Client for depositing its funds whereby the Client authorizes the Bank to invest the Client's money based on an Unrestricted Mudaraba contract;

"Schedule of Service Charges" means the schedule listing the Bank's various charges which it charges its Clients and the minimum balance required for the Accounts, as may be amended from time to time;

"Shari'ah Board" means the Bank's Fatwa and Shari'ah Supervisory Board;

"Unrestricted Mudaraba" refers to an investment contract whereby the Client provides capital to the Bank for the purpose of investment by the Bank (whether directly or through any of its authorized agents/managers) without any restrictions as part of the Common Mudaraba Pool in order to generate profit and share the generated profit on the basis of a pre-agreed ratio/percentage while the loss, if any, is solely borne by the Client unless there is a willful misconduct, gross negligence or breach of the terms of this Agreement by the Bank; and

"Wakala Investment Deposit Account" means an account in which the Client, as principal, deposits amounts and appoints the Bank to act as its agent to invest such deposits (whether directly or through any of its authorized agents/managers) in Shari'ah-compliant investments and/or the Bank's treasury pool with the aim of achieving a profit, for a specified term for which the Bank is entitled to fee as compensation for management efforts, subject to the terms and conditions of the Wakala Investment Deposit Account agreement.

1.2 In this Agreement unless the context otherwise requires:

words importing the singular shall include the plural and words importing one gender shall include the other gender and the personal pronoun «it» shall, where the context so permits, include an individual;

where a word or phrase is given a particular meaning, other part of speech and grammatical forms of that word or phrase have corresponding meanings;

headings to Clauses are for convenience only and do not affect the interpretation of this Agreement; and

the Preamble and Schedules to this Agreement shall be considered an integral part hereof; all dates and periods shall be determined by reference to the Gregorian calendar.

وغيرها من الكيانات الأخرى الاعتبارية، وذلك وفقاً للقانون واجب التطبيق؛

"**رقم التعريف الشخصي**" يعني الرقم المخصص من البنك للزبون لتمكينه من إجراء المعاملات المصرفية من خلال جهاز الصراف الآلي أو لإجراء غيرها من المعاملات المصرفية التي تتطلب هذا الرقم؛

"**نقطة البيع**" تعني الأجهزة الخاصة في نقاط بيع البضائع والخدمات والتي تقبل السداد باستخدام بطاقة الصراف الآلي؛

"**حساب التوفير**" يعني الحساب الذي يربته البنك للزبون لإيداع أمواله ويفوض بموجبه الزبون البنك بأن يستثمر أموال الزبون على أساس عقد المضاربة المطلقة؛

"**جدول رسوم الخدمات**" يعني المستند الذي يبين فيه البنك الرسوم المختلفة التي يتقاضاها من الزبائن ورسيد الحد الأدنى المطلوب للحسابات، والذي قد يتم تعديله من وقت لآخر؛

"**الهيئة الشرعية**" تعني هيئة الفتوى والرقابة الشرعية للبنك؛

"**المضاربة المطلقة**" تعني عقد استثمار يقوم بموجبه الزبون بتقديم رأس المال للبنك بغرض استثماره له دون أي قيد (سواء أكان ذلك بصورة مباشرة أو عن طريق أي من وكلائه/مدرائه المفوضين) ضمن وعاء المضاربة المشتركة، وذلك للمشاركة في الربح المتحقق، والذي يوزع على أساس نسبة مئوية متفق عليها مسبقاً فيما بينهما، وفي حالة الخسارة، إن وجدت، يتحملة الزبون منفرداً ما لم تنشأ الخسارة بسبب التعدي أو التقصير أو مخالفة شروط وأحكام هذه الاتفاقية من قبل البنك؛ و

"**حساب الوديعة الاستثمارية بالوكالة**" يعني حساب يقوم الزبون الموكل بإيداع أموال فيه، ويعين البنك للتصرف فيه بصفتة وكيلاً عنه، وبموجب هذا الحساب يتم استثمار الأموال المودعة فيه (سواء أكان ذلك بصورة مباشرة أو عن طريق أي من وكلائه/مدرائه المفوضين) في استثمارات متوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية، و/أو في وعاء الخزينة الخاص بالبنك بهدف تحقيق ربح لفترة محددة، مقابل أجر للبنك على جهده في إدارة أموال الوكالة وفقاً لشروط وأحكام اتفاقية حساب الوديعة الاستثمارية بالوكالة.

1.2 في هذه الاتفاقية، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك،

الألفاظ التي ترد بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، والمذكر يشمل المؤنث والضمائر تشمل المفرد أينما اقتضى السياق ذلك؛

إذا حدد لكلمة أو عبارة ما معنى خاص بها، يكون لأجزاء العبارة الأخرى أو الأشكال النحوية الأخرى لتلك الكلمة أو العبارة نفس المعنى المحدد للكلمة أو العبارة؛

تمت إضافة عناوين البنود لتسهيل الإشارة إليها فقط وهي لا تؤثر على تفسير الاتفاقية؛ و

يعتبر التمهيد والملاحق في هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها، وتفسر كافة التواريخ والفترات الزمنية وفقاً للتقويم الميلادي.

2. General Terms and Conditions Applicable to the Accounts:

2.1 The Client acknowledges that opening an Account with the Bank shall be deemed as the Client having read, understood and accepted these terms and conditions.

2.2 The Client acknowledges that its request to open an Account is a mere offer to create a contractual relationship between the Bank and the Client and hence the Bank may, at its absolute discretion, accept or refuse such offer without assigning any reasons for its decision or being liable to the Client for its decision in any manner whatsoever.

2.3 Account Opening Documents and Information

2.3.1 A Client desirous of opening an Account shall submit to the Bank a duly filled in Application together with all supporting documents and information which satisfy the conditions required by the Bank. Such documents and information shall include, but not be limited to, personal identification documents, income and wealth source data, and in case of companies, Incorporation Documents, list of the Authorized Signatories, an original copy of the resolution duly passed by the company's board of directors or partners clearly identifying the scope and limits of the Authorized Signatories' authority and any other documents or information that may be required by the Bank in order to provide the Client with the Banking Services. In case of other Legal Persons, such documents include formation documents, licenses, approvals, authorizations and/or any other documents required for opening and operating the Account duly issued by the Legal Person. The Client shall also submit to the Bank an updated copy of these documents or information in case they have been amended, revised or changed.

2.3.2 The Client undertakes to submit updated Know Your Client (KYC) documents to the Bank upon their expiry. The Bank may, at its absolute discretion and/or for any regulatory purposes, require the Client to submit updated documents at any time without assigning any reasons for such request. In the event of any failure to provide such documents, the Bank may suspend and/or restrict the operation of any and all Accounts until such documents are provided. The Bank may close all Accounts if the Client fails to submit the documents upon the expiry of a notice period given by the Bank.

2.3.3 In addition to the supporting documentation and information required by the Bank, the Client shall fulfil the criteria that may be prescribed by the Bank from time to time and communicated to the Client at the time of opening the Account or thereafter.

2.3.4 The Client shall notify the Bank immediately in writing of any change to it including, but not limited to change in the form of a commercial business, change of liability or responsibility in a commercial business or change or termination of

2. الشروط والأحكام العامة للمنظمة للحسابات

2.1 يقر الزبون بأنه على دراية تامة بأن طلب فتح أي حساب لدى البنك يعني أن الزبون قام بقراءة هذه الشروط والأحكام وفهمها وقبلها.

2.2 يقر الزبون بأنه على دراية تامة بأن الطلب الذي تقدمه به لفتح الحساب هو مجرد عرض للبنك لإنشاء علاقة تعاقدية بينه وبين البنك، وبالتالي فإنه يحق للبنك وفقاً لتقديره المطلق أن يقبل أو يرفض ذلك العرض دون إبداء أية أسباب لقراره، ودون تحمل أية مسؤولية تجاه الزبون أي كانت بسبب القرار الذي يتخذه.

2.3 المستندات والبيانات المطلوبة لفتح الحساب

2.3.1 على الزبون الذي يرغب في فتح حساب لدى البنك أن يقدم للبنك طلباً مكتوباً حسب الأصول، ويقدم المستندات والمعلومات المؤيدة لطلبه والمستوفية للشروط التي يطلبها البنك، وتشمل هذه المستندات والمعلومات على سبيل المثال لا الحصر مستندات تعريف الهوية وبيانات مصدر الدخل والثروة وفي حالة الشركات المستندات التأسيسية وقائمة المفوضين بالتوقيع ونسخة أصلية من قرار مجلس الإدارة أو الشركاء في الشركة صادر حسب الأصول، مبين فيه بوضوح مجال وحدود الصلاحيات الممنوحة للمفوضين بالتوقيع وأية مستندات أو معلومات أخرى يطلبها البنك لتمكينه من تقديم الخدمات المصرفية للزبون، وفي حالة الأشخاص الاعتباريين الآخرين، تقديم مستندات التأسيس الخاصة بالشخص الاعتباري المعني والموافقات والتصاريح والنفويضات و/أو المستندات الأخرى المطلوبة لفتح وإدارة الحساب بواسطة الشخص الاعتباري الصادرة بحسب الأصول، ويتعين على الزبون أن يقدم للبنك نسخاً محدثة من هذه المستندات والمعلومات في حالة تعديلها أو مراجعتها أو تغييرها.

2.3.2 يتعهد الزبون ويلتزم بتقديم مستندات "إعرف زبونك" محدثة للبنك عند انتهائها، ويحق للبنك بمحض تقديره المطلق و/أو لأية أغراض رقابية أن يطلب من الزبون تقديم مستندات محدثة إلى البنك في أي وقت دون إبداء أية أسباب لهذا الطلب، وفي حال عدم تقديم تلك المستندات يحق للبنك أن يوقف أو يغلق و/أو يقيد المعاملات في أي من حسابات الزبون أو جميعها إلى حين تقديم المستندات المطلوبة و/أو أن يغلق هذه الحسابات بعد انتهاء مدة الإشعار الذي يرسله إليه البنك.

2.3.3 بالإضافة للمستندات والمعلومات الداعمة التي يطلبها البنك، على الزبون الذي يرغب في فتح حساب لدى البنك استيفاء المعايير التي يحددها البنك من حين لآخر، والتي يتم إبلاغ الزبون بها عند أو بعد فتح الحساب.

2.3.4 يجب على الزبون أن يشعر البنك كتابة وعلى الفور بأي تغيير يطرأ على صفته ويشمل ذلك دون حصر الشكل القانوني لعمله التجاري أو في التزاماته ومسئوليته الخاصة بالعمل التجاري أو أي تغيير أو إلغاء في تفويض

authority or power of any Authorized Signatory or any changes of whatever nature by which the Bank may be affected. Such changes, amendments or termination shall only be binding upon the Bank after the supporting documents have been duly submitted and registered in the Bank's records. The Client further undertakes to immediately notify the Bank in writing of any change that may affect the reason for which the Account was opened and/or the status of reporting the Account to the tax authorities, under the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA) and Common Reporting Standards (CRS) or any other laws or reporting standards that may be applicable in the future.

2.4 Minimum Deposit/Balance Requirements

The Bank may prescribe initial deposit/minimum balance requirements for opening and/or maintaining the Account and the Client agrees that the balance in the Account will not fall below the minimum amount prescribed in the Schedule of Service Charges, as may be amended from time to time by the Bank.

2.5 Account Number and PIN

2.5.1 The Bank will assign a unique account number and Personal Identification Number (PIN) or any similar security codes for each Account to be used by the Client while carrying out Banking Transactions or giving instructions to the Bank relating to the Account. The Client shall exercise all possible care to ensure the secrecy, confidentiality and safety of such Account numbers, the PIN or security codes and shall not disclose them to any person and shall prevent them becoming known to any person and shall not permit any unauthorized use thereof.

2.5.2 The Bank shall not be liable for any loss or damage that may arise as a result of the Client's failure to maintain the secrecy, confidentiality and/or safety of the Account number, the PIN and/or any security code.

2.5.3 If the PIN is disclosed to any person or if the Client is of the view that someone else may know the PIN, then the Client shall immediately notify the Bank in writing or through its call center.

2.5.4 The Client shall be and remain fully liable for any debit to the Account arising from any Banking Transaction by any person whether with or without the Client's knowledge and irrespective of whether they were authorized by the Client or not.

2.5.5 The Bank may issue a replacement for any lost or stolen PIN at a fee determined by the Bank from time to time.

2.5.6 The Client shall not use the PIN after notifying the Bank of its disclosure to any person.

أو صلاحيات أي من المفوضين بالتوقيع أو أية تغييرات مهما كانت طبيعتها ومن شأنها أن تؤثر على البنك، ولا تكون هذه التغييرات أو التعديلات أو حالات طلب الإنهاء ملزمة للبنك إلا بعد استلام المستندات الداعمة لذلك من قبل البنك وتسجيلها في سجلات البنك حسب الأصول، ويتعهد الزبون بإشعار البنك كتابياً في حال وجود أي تغيير في السبب الذي من أجله تم فتح الحساب و/أو وضعية التبليغ عن الحساب لسلطات الضرائب، بموجب قانون امثال الضرائب للحسابات الأجنبية (الفاتكا) ومعايير الإبلاغ الموحدة أو أية قوانين أو معايير أخرى قد تطبق مستقبلاً.

2.4 الحد الأدنى لحساب الوديعة /متطلبات الرصيد

يحدد البنك الحد الأدنى للوديعة المبدئية/الحد الأدنى لرصيد فتح الحساب و/أو الاحتفاظ به، ويوافق الزبون على ألا ينخفض الرصيد في الحساب عن المبلغ الأدنى المحدد في مستند "جدول رسوم الخدمات" والذي يحق للبنك تغييره من وقت لآخر.

2.5 رقم الحساب ورقم التعريف الشخصي

2.5.1 يحدد البنك رقم حساب معين ورقم التعريف الشخصي أو رمز حماية مماثل لكل حساب ليستخدمه الزبون عند إنجاز المعاملات المصرفية أو إصدار التعليمات إلى البنك فيما يتعلق بالحساب، ويتعين على الزبون أن يبذل العناية اللازمة للمحافظة على أمن وسرية وسلامة رقم التعريف الشخصي أو أرقام أو رموز حماية الحسابات المذكورة، وعدم إفشائها لأي شخص، أو تمكين الغير من الاطلاع عليها أو استعمالها ومنع أي استعمال غير مفوض به لها.

2.5.2 لا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر ينشأ نتيجة عجز الزبون عن المحافظة على أمن و/أو سرية و/أو سلامة رقم حسابه ورقم التعريف الشخصي وأية رموز حماية أخرى خاصة بالحساب.

2.5.3 إذا أصبح رقم التعريف الشخصي معلوماً لأي شخص أو إذا شك الزبون أن شخصاً آخر قد عرف رقم التعريف الشخصي، يجب على الزبون أن يقوم فوراً بإشعار البنك كتابةً أو عن طريق الاتصال بمركز الاتصال التابع للبنك.

2.5.4 يكون الزبون ويظل مسؤولاً على نحو تام عن أي خصم يتم من حسابه نتيجة لأي معاملة مصرفية يقوم بها أي شخص آخر غيره، سواء بعلمه أو من غير علم الزبون وسواء كانت تلك المعاملة مفوض بها من الزبون أو بدون تفويض منه.

2.5.5 يحق للبنك إصدار بدل فاقد لرقم التعريف الشخصي المفقود أو المسروق مقابل رسم يحدده البنك من حين لآخر.

2.5.6 يجب أن يمتنع الزبون عن استخدام رقم التعريف الشخصي بعد إبلاغ البنك بمعرفة أي شخص آخر به.

2.6	Signature Specimen	2.6	نموذج التوقيع
	The Client's specimen signature on record with the Bank is considered essential for any transactions in the Client's Account(s). It shall remain valid unless changed or cancelled. Change or cancellation becomes valid on the Business Day that follows the day on which the Bank receives a written request from the Client for change or cancellation.		يعتبر نموذج توقيع الزبون المسجل لدى البنك هو الأصل لتنفيذ أية تعاملات في حساب (حسابات) الزبون، ويستمر نموذج التوقيع صالحاً ما لم يتم تغييره أو إلغاؤه، ويصبح أي تغيير أو إلغاء نافذاً فقط في يوم العمل التالي لاستلام البنك لطلب كتابي من الزبون بالتعديل أو الإلغاء.
2.7	Address	2.7	العنوان
	The Client's address set out in the Application shall be considered the Client's agreed address for the delivery of all notices, advices and/or notifications by mail, until the Client notifies the Bank in writing of any change in its address. In the event of any change to the Client's address without any written notification to the Bank, the Bank shall continue to deliver all notices, advices and/or notifications by mail to the agreed address without any liability of whatsoever kind or nature on the Bank's part.		يعتبر عنوان الزبون المحدد في الطلب هو عنوان الزبون المتفق عليه لتسليم كافة الإشعارات والإخطارات و/أو الإخطارات المرسلة بالبريد وذلك إلى حين أن يشعر الزبون البنك كتابةً بأي تغيير في عنوانه، وفي حالة إجراء أي تغيير لعنوان الزبون بدون أي إشعار كتابي للبنك، يستمر البنك في تسليم كافة الإشعارات والإخطارات و/أو الإخطارات المرسلة بالبريد إلى العنوان المتفق عليه بدون أية مسؤولية أيًا كان نوعها وطبيعتها على البنك.
2.8	Change of Name	2.8	تغيير الاسم
	In the event that the Client wishes to change its name for any reason, the Client shall submit to the Bank a document duly issued by the relevant authority in accordance with the Applicable Law confirming the change of name. In such case, the Bank may either refuse or accept to pay any or all cheques and payment orders as well as all the documents issued in the Client's old name. The Bank shall not be liable in any manner whatsoever to anyone for any actual loss or damage caused due to such refusal or acceptance. In case the Bank accepts to pay, the Client undertakes to indemnify the Bank against any actual losses, damages, costs, expenses incurred or suffered by the Bank and/or against any claims, suits or proceedings of whatever nature which may be brought by or against the Bank as a result of, or in connection with, the Bank's acceptance to make payment.		يجب على الزبون في حالة رغبته في تغيير اسمه لأي سبب أن يقدم للبنك المستند الصادر حسب الأصول من السلطة المختصة وفقاً للقانون واجب التطبيق يؤكد موافقة السلطة المذكورة على تغيير الاسم، وفي هذه الحالة، للبنك أن يرفض أو يقبل سداد أي أو كل الشيكات وأوامر الدفع وكافة المستندات الصادرة بالاسم القديم للزبون، ولا يكون البنك مسؤولاً بأي نحو كان تجاه أي شخص عن أية خسارة أو ضرر فعلي ينشأ عن ذلك الرفض أو القبول، وفي حالة موافقة البنك على السداد يتعهد الزبون بتعويض البنك عن كافة الخسائر والأضرار والتكاليف والمصروفات الفعلية التي يتكبدها أو يتحملها البنك و/أو ضد أية مطالبات أو دعاوى أو إجراءات قضائية مهما كانت طبيعتها التي تقام بواسطة أو ضد البنك بسبب موافقة البنك على السداد.
2.9	Deposits and Collection	2.9	الودائع والتحصيل
2.9.1	All deposits to be made in the Client's Account shall be made in accordance with the applicable deposit slip available at the Bank's branches and/or any other channels made available by the Bank from time to time.	2.9.1	تتم كافة عمليات الإيداع في حساب الزبون باستخدام استمارة الإيداع المخصصة لذلك والمتوفرة في فروع البنك و/أو عن طريق أي من القنوات التي يوفرها البنك من وقت لآخر.
2.9.2	Deposits (by cash or cheque) by the ATM Card holders are accepted at the ATM operated by the Bank only. Cash deposits shall be credited to the Account on the Business Day following the deposit date after verification by the Bank of the correctness of the funds deposited. The Bank's approval as to the correctness of the funds deposited shall be final and binding. All cheques deposited shall be credited after the collection of the proceeds thereof.	2.9.2	تقبل الودائع (نقدًا أو بشيكات) من أصحاب بطاقة الصراف الآلي في أجهزة الصراف الآلي التابعة للبنك فقط، وتقيد الودائع النقدية في الحساب في يوم العمل التالي لتاريخ الإيداع بعد تحقق البنك من صحة الأموال المودعة، وتكون موافقة البنك فيما يتعلق بصحة الأموال المودعة من خلال بطاقة الصراف الآلي نهائية وملزمة، وتقيد للحساب كافة الشيكات المودعة بعد تحصيل قيمتها.
2.9.3	The Client assumes full responsibility for the genuineness, correctness and validity of all endorsements appearing on all cheques, orders,	2.9.3	يتحمل الزبون كامل المسؤولية عن صحة ودقة وصلاحيّة كافة التظهيرات على الشيكات والأوامر والكبيالات والأوراق والأدوات المالية القابلة للتداول

	bills, notes, negotiable instruments and receipts of other documents deposited in the Account.	والإيصالات الخاصة بالمستندات الأخرى المودعة في الحساب.	
2.9.4	The Bank shall collect Shari'ah-compliant negotiable instruments on the Client's behalf without being liable in any way in the event of non-collection of such negotiable instruments.	يقوم البنك بتحصيل الأدوات المالية المتوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة والقابلة للتداول بالنيابة عن الزبون دون أن يتعرض البنك لأية مسألة في حالة عدم تحصيل تلك الأدوات المالية القابلة للتداول.	2.9.4
2.9.5	The Client acknowledges that when the Bank receives cheques or other negotiable instruments for collection, the Bank acts as the Client's collecting agent and assumes no responsibility for the realization of any items deposited with the Bank for collection. Proceeds of cheques or other instruments deposited are not available for withdrawal until they are collected by the Bank first. The Bank reserves the right to debit any Account that may have been exceptionally credited with an item subsequently returned unpaid on collection.	يقر الزبون بأنه عند استلام البنك لشيكات أو غيرها من الأدوات المالية القابلة للتداول للتحصيل في الحساب، فإن البنك يقوم بذلك بصفته وكيل تحصيل للزبون ولا يتحمل أية مسؤولية فيما يتعلق بتحصيل أية شيكات أو أدوات مالية أخرى تودع لديه للتحصيل، ولا تعتبر عائدات الشيكات أو الأدوات المالية الأخرى المودعة متاحة للسحب إلى حين قيام البنك بتحصيلها فعلاً، ويحتفظ البنك لنفسه بالحق في خصم مبلغ أي أداة مالية سبق قيدها لصالح أي حساب بصفة استثنائية ولم يتم صرفها فيما بعد عند تقديمها للتحصيل.	2.9.5
2.9.6	The Bank shall have the right to debit the Client's Account for any amount that has been erroneously credited or transferred to the Client's Account, and the Client hereby irrevocably, and without any contestation, authorizes the Bank to reverse any entry and debit such amount from the Client's Account without any liability on the Bank.	يحق للبنك أن يخصم من حساب الزبون في حال إضافة أو تحويل أي مبلغ عن طريق الخطأ في حساب الزبون، وبغوض الزبون بموجب هذه الاتفاقية البنك على نحو غير قابل للتراجع أو الاعتراض بعكس أي قيد وخصم واسترداد المبلغ المذكور من حساب الزبون بدون أية مسؤولية على البنك.	2.9.6
2.9.7	The Bank shall not be responsible for any delay and/or loss in transit of any cheque/instrument nor for any act, omission, neglect, default, failure, insolvency or bankruptcy of any correspondent bank, agent or sub agent, or for any reasons beyond the Bank's control.	لا يكون البنك مسؤولاً عن أي تأخير و/أو خسارة أثناء نقل أي شيك أو أداة مالية أو عن أي تصرف أو إغفال أو إهمال أو تقصير أو فشل أو إفسار أو إفلاس أي بنك مراسل أو وكيله الرئيسي أو وكيله الفرعي أو لأية أسباب خارجة عن سيطرة البنك.	2.9.7
2.9.8	The Bank, when utilizing the services of another bank or other banks on behalf of the Client for the purpose of carrying out, or giving effect to, the Client's instructions, shall do so for the account, and at the sole risk of, the Client. The Bank assumes no liability or responsibility should its transmitted instructions not be carried out by such bank(s) for any reason whatsoever. Actual costs, charges and/or expenses, if any, incurred by the Bank and its correspondents will be recovered from the Client by debiting the Client's Account.	عند قيام البنك نيابة عن الزبون باستخدام خدمات بنك آخر أو بنوك أخرى بغرض تنفيذ التعليمات التي يصدرها الزبون أو تنفيذها فإن البنك يقوم بذلك لحساب الزبون وعلى مسؤوليته الخاصة، ولا يتحمل البنك أية مسؤولية أو مسائل عن عدم قيام البنك الآخر (البنوك الأخرى) بتنفيذ التعليمات المرسلة إليهم لأي سبب كان، ويتم استرداد التكاليف والرسوم و/أو المصروفات الفعلية، إن وجدت، التي يتكبدها البنك ومراسليه من الزبون، وذلك بخصمها من حساب الزبون.	2.9.8
2.10	Withdrawals	السحوبات	2.10
2.10.1	Withdrawal of cash by the Client from the Account shall be in accordance with terms of the respective Account maintained by the Client. The provisions of this Clause will not be applicable to Wakala Investment Deposit Accounts.	يكون سحب النقود من حساب الزبون وفقاً للشروط والأحكام المنظمة للحساب المعني الذي يحتفظ به الزبون، ولا تسري أحكام هذا البند على حسابات وديعة الاستثمار بالوكالة.	2.10.1
2.10.2	The Bank shall not be liable for the unavailability of funds in the Account due to restrictions on convertibility or transferability or payment of funds, requisitions, involuntary transfers, acts of war, civil strife or other causes beyond the Bank's control.	لا يتحمل البنك المسؤولية عن عدم توفر الأرصدة المقيدة في الحساب بسبب وجود قيود على تحويل الأرصدة أو نقلها أو سدادها أو بسبب طلبات الشراء أو التحويلات الجبرية أو نشوء الحروب أو النزاعات المدنية أو غيرها من الأسباب التي تكون خارج نطاق سيطرة البنك.	2.10.2
2.10.3	The Bank is hereby authorized to directly debit from the Account all amounts as may be necessary for the payment of any expenses, fees, commissions, taxes, VAT, stamp duty, excise duty or any other charges that may be payable to the	يغوض الزبون بموجب هذه الاتفاقية البنك بأن يخصم من الحساب مباشرة كافة المبالغ الضرورية لسداد أية مصروفات أو رسوم أو عمولة أو ضرائب أو ضريبة القيمة المضافة أو طابع أو إنتاج أو غيرها من الرسوم المستحقة الدفع للبنك نتيجة لأية تعاملات مع البنك والمنصوص	2.10.3

	Bank and as listed in the Schedule of Service Charges, arising out of any dealings with the Bank or any Applicable Law.	عليها في مستند "جدول رسوم الخدمات" أو أي قانون واجب التطبيق.	
2.10.4	The Bank reserves the right not to honor any cheque/allow any withdrawal which may either cause the Account's balance to drop below the minimum balance requirement, if any, or is in excess of the outstanding balance unless prior arrangements have been agreed between the Client and the Bank.	يحفظ البنك بالحق في الامتناع عن الوفاء بأي شيك/ السماح بأي سحب من شأنه أن يؤدي إلى انخفاض رصيد الحساب إلى ما دون الحد الأدنى المطلوب (إن وجد)، أو إذا كان يزيد من الرصيد غير المسدد إلا في حالة وجود ترتيبات مسبقة متفق عليها بين الزبون والبنك.	2.10.4
2.10.5	The Bank shall determine the total amount that can be withdrawn in a single day using the ATM Card. The Bank may limit or change the total cash amount allowed to be withdrawn and the number of transactions allowed from time to time.	يحدد البنك المبلغ الكلي الذي يمكن سحبه في يوم واحد باستخدام بطاقة الصراف الآلي، وللينك أن يقيّد أو يغير مبلغ النقد الكلي المسموح بسحبه وعدد المعاملات المسموح بها من وقت لآخر.	2.10.5
2.11	SWIFT System	نظام السويفت	2.11
2.11.1	The Bank shall pay the actual amount of swift transfers received in favor of the Client after deducting the applicable fees and commissions.	يدفع البنك المبلغ الفعلي لتحويلات السويفت المستلمة لصالح الزبون بعد خصم الرسوم والعمولات المعمول بها.	2.11.1
2.11.2	The Bank shall deposit all incoming transfers into the Account in the currency of such Account and such deposit shall be affected at the rate prevailing on the same day.	يودع البنك كافة التحويلات الواردة في الحساب بعملة هذا الحساب بسعر العملة السائد في نفس يوم الإيداع.	2.11.2
2.11.3	The Bank shall not be liable for any act, omission, failure, error or delay in the transfer of funds by any correspondent or paying bank. The Client acknowledges that the Bank shall not be liable for any such instances and irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank for all actual losses, damages and expenses incurred by the Bank with respect to any transfer executed at the Client's instructions.	لا يكون البنك مسؤولاً عن أي تصرف أو إغفال أو فشل أو خطأ أو تأخير في التحويل من البنك المرسل أو البنك المفوض بالسداد، ويقر الزبون بأن البنك لا يكون مسؤولاً في أي من هذه الحالات ويتعهد بتعويض البنك على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط عن كافة الخسائر والأضرار والمصروفات الفعلية التي يتكبدها البنك فيما يتعلق بأية عملية تحويل يتم تنفيذها بناء على تعليمات الزبون.	2.11.3
2.11.4	The Bank may refuse to pay the amount of any transfer if the name of the beneficiary and/or the account number does not match the Bank's records. All swift payments will be processed during the Bank's working hours and based on, and in accordance with, each currency's relevant cutoff time.	لبنك أن يرفض سداد مبلغ أية حوالة إذا اختلف اسم المستفيد و/ أو رقم الحساب مع سجلات البنك. ستتم معالجة جميع تحويلات السويفت خلال ساعات العمل الخاصة بالبنك وبناءً على ووفقاً لساعات الانقطاع الخاصة لكل عملة.	2.11.4
2.12	Standing Orders	أوامر الدفع المستمرة	2.12
	The Bank accepts requests for the execution of any standing orders from the Client provided that the Client has sufficient funds in its Account for the execution of such orders. The Bank shall not be liable for any delay or error in the transmission or for any error on the part of the paying bank or any of its correspondents. The Client acknowledges that the Bank shall not be liable for such delay or error and irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank for actual losses, damages and expenses incurred as a result of the execution of the Client's standing orders.	يقبل البنك طلب تنفيذ أي أوامر دفع مستمرة من الزبون بشرط امتلاك الزبون لأرصدة كافية في حسابه تكفي لتنفيذ الأوامر المستمرة، ولا يكون البنك مسؤولاً عن أي تأخير أو خطأ في عملية الإرسال كما لا يتحمل أية مسؤولية عن أي خطأ من قبل بنك الدفع أو أي من مراسليه، ويقر الزبون بأن البنك لا يكون مسؤولاً عن أي تأخير أو خطأ ويتعهد على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط بتعويض البنك عن الخسائر والأضرار والمصروفات الفعلية المتكبدة نتيجة لتنفيذ أوامر دفع مستمرة نيابة عن الزبون.	

2.13	Al Salam's Digital Banking Platform and Facsimile Instructions	المنصة المصرفية الرقمية لبنك السلام والتعليمات بالفاكس	2.13
2.13.1	The Client acknowledges that it may be provided with Al Salam's Digital Banking Platform. In addition to the terms and conditions of this Agreement, the terms and conditions governing Al Salam's Digital Banking Platform's registration process, use and operation shall, where applicable, be governed by the Terms and Conditions Governing Al Salam's Digital Platform, as amended from time to time.	يقر الزبون بأنه قد نتاج له المنصة المصرفية الرقمية لبنك السلام، والتي تخضع، بالإضافة إلى شروط وأحكام هذه الاتفاقية وكما يقتضي الحال، للشروط والأحكام الخاصة بعملية التسجيل في المنصة المصرفية الرقمية لبنك السلام واستخدامها وتشغيلها للشروط والأحكام الخاصة بالمنصة المصرفية الرقمية لبنك السلام، كما يتم تعديلها من وقت لآخر.	2.13.1
2.13.2	If the Client issues its instructions to the Bank by facsimile, the Bank may process such instructions or refuse to act thereupon. The Bank, however, shall not be obliged to obtain confirmation of correctness of such instructions.	إذا أصدر الزبون تعليماته للبنك بالفاكس، يحق للبنك أن يعمل بهذه التعليمات أو يرفض العمل بموجبها، ومع ذلك، لا يكون البنك ملزماً بالحصول على تأكيد لصحة التعليمات المذكورة.	2.13.2
2.13.3	The Client acknowledges that the Bank shall not be liable in any manner and irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank against actual losses, damages, consequences, claims, proceedings and expenses incurred by the Bank as a result of any act or omission relating to any instructions issued or purported to have been issued by the Client. In addition, the Client agrees that the Bank shall not be liable for any errors in the transmission.	يقر الزبون أن البنك لا يكون مسؤولاً بأي نحو ويتعهد على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط بتعويض البنك عن الخسائر والأضرار والتبعات والمطالبات والإجراءات القضائية والمصروفات الفعلية التي يتكبدها البنك نتيجة لأي تصرف أو إغفال فيما يتعلق بأية تعليمات صادرة من الزبون أو التي يزعم صدورها منه، وبالإضافة لذلك، يوافق الزبون على أن البنك لن يكون مسؤولاً عن أي أخطاء في الإرسال.	2.13.3
2.14	The Bank's Lien and Encumbrance	قيود ورهون البنك	2.14
2.14	The Bank shall have the right to place a lien, at its absolute discretion and without giving notice to the Client, on all Accounts, collaterals, cash, collection cheques, goods, securities or other valuables of whatsoever nature belonging to the Client in the Bank's possession (the "Properties") for the due payment of any amount due to the Bank by the Client along with the right to block/freeze such Properties. In the event of any default by the Client in paying any sums due to the Bank towards any liability accepted or incurred by the Bank on the Client's request, the Bank may, without further notice to the Client, take such steps to dispose of or realize the Properties as it may deem fit and apply the proceeds of such disposal or realization in the settlement of all outstanding liabilities of the Client. The remainder, if any, after recouping of all the Bank's dues and monies shall be returned to the Client.	يحق للبنك حسب تقديره المطلق ومن دون إشعار الزبون أن يفرض قيوداً على كافة الحسابات والضمانات والأرصدة النقدية وشيكات التحصيل والبيضاء والأوراق المالية وغيرها من الممتلكات مهما كانت طبيعتها التي تعود ملكيتها للزبون والموجودة لدى البنك ("ممتلكات") وذلك مقابل أية دفعات مستحقة السداد من الزبون للبنك بالإضافة إلى الحق في حجز/تجميد تلك الممتلكات، وفي حالة تخلف الزبون عن سداد أية مبالغ مستحقة للبنك مقابل أية مسئولية قبلها البنك أو تكديدها بناء على طلب الزبون يحق للبنك بدون إخطار الزبون أن يتخذ الإجراءات اللازمة للتصرف في الممتلكات أو تحصيلها حسبما يراه البنك مناسباً ويستخدم عوائد التصرف أو التحصيل في تسوية جميع الالتزامات المستحقة على الزبون، ويقوم البنك بعد تسوية كافة مستحقاته واسترداد أمواله برد المبالغ المتبقية (إن وجدت) إلى الزبون.	2.14
2.15	Consolidation of Accounts and Set Off	حق البنك في دمج الحسابات وإجراء المقاصة	2.15
2.15	The Client agrees and authorizes the Bank to, without prior notice to the Client, combine or consolidate any and all of the Client's Account(s) with any liabilities owed to the Bank whether jointly or otherwise and the Bank may set-off or transfer any sum or sums standing to the credit of any one or more such Accounts in or towards the satisfaction of any of the Client's liabilities to the Bank or any other account or in any other respect whether such liabilities be actual or contingent,	يوافق الزبون ويفوض البنك - بدون الحاجة لتوجيه إشعار مسبق إلى الزبون - أن يوحد أو يجمع أو يدمج أي من حسابات الزبون أو جميعها التي بها التزامات تجاه البنك سواء بالتضامن أو على أي نحو آخر، و يحق للبنك إجراء مقاصة أو تحويل أي مبلغ أو مبالغ قائمة في أي حساب أو أكثر من الحسابات المذكورة لغرض أو من أجل استيفاء أي من التزامات الزبون تجاه البنك أو أي حساب آخر أو في أي وجه آخر سواء أكانت الالتزامات المذكورة فعلية أم احتمالية وسواء أكانت حاضرة أم مستقبلية أو	2.15

present or future, primary or collateral, several or joint, in local currency or in foreign currency. If subsequent to such consolidation, combination or merger, a shortfall or deficiency arises in favor of the Bank, the Client shall make good such shortfall or deficiency and immediately pay the same upon first demand by the Bank.

2.16 Charges, Banking Service Fees and Commissions

2.16.1 Details of all services, fees and charges are listed in the Schedule of Service Charges as may be posted at the Bank's website and/or the Bank's branches, which may be subject to any amendment from time to time as determined and announced by the Bank to the Client.

2.16.2 The Client agrees that the Bank is hereby authorized to debit the Client's Accounts with any fees, charges or commissions due to the Bank for any Banking Transactions and/or Banking Services in accordance with the approved Schedule of Service Charges as announced by the Bank directly or through any of its branches. The Bank may also change its fees and charges at any time at its absolute discretion with advance notice to the Client.

2.16.3 Without prejudice to Clause 2.4, certain Accounts may be required to maintain a minimum balance limit as determined and announced by the Bank from time to time. In the event that such balances fall below the determined limit, the Bank shall be entitled to deduct the necessary applicable fees in accordance with the rules, regulations and directives of the CBB as set out in the Schedule of Service Charges and without any notice to the Client.

2.16.4 The Bank may, without any further express authorization from the Client, debit any of the Client's Accounts for the amount of any and all actual losses, claims, damages, expenses or other amounts which the Bank may suffer, sustain or incur as a consequence of acting upon the Client's instructions and /or for any service charges set by the Bank from time to time.

2.16.5 Purchases and withdrawals outside the Kingdom of Bahrain will be valued based on the prevailing rate of exchange of the day on which the transaction is registered on the Account and the prescribed fees on each purchase or cash withdrawal will be added.

2.17 Returns on Accounts and Distribution of Profits

2.17.1 The Bank shall not pay any profit on Current Account deposits.

2.17.2 The profit payable on the different types of Account(s) from time to time will be on the basis of the type of the account and on the basis as stated on the Bank's website and/or as posted in the Bank's branches.

2.17.3 Any amount allocated as profit or treated as a loss by the Bank shall be final and binding on all Clients or any other person claiming under it, and the

كانت أصلاً أم ضماناً وما إذا كانت بالانفراد أم بالتضامن بالعملة المحلية أم العملة الأجنبية، وإذا ما ظهر للبنك أي نقص أو عجز بعد عمليات الجمع أو التوحيد أو الدمج، يلتزم الزبون أن يسدد عند أول مطالبة قيمة هذا النقص أو العجز فوراً إلى البنك.

2.16 المصاريف ورسوم الخدمة المصرفية والعمولات

2.16.1 إن كافة تفاصيل الخدمات والرسوم والمصاريف مدرجة في مستند "جدول رسوم الخدمات" ويتم عرضها في الموقع الإلكتروني التابع للبنك و/أو في أي فرع من فروعها، وهي تخضع للتعديل من وقت لآخر حسبما يقرره البنك ويبلغه للزبون.

2.16.2 يوافق الزبون بموجب هذه الاتفاقية على تفويض البنك بتقييد حسابات الزبون بأية رسوم أو نفقات أو عمولات مستحقة للبنك مقابل المعاملات المصرفية و/أو الخدمات المصرفية المقدمة وفقاً لمستند "جدول رسوم الخدمات" المعتمدة والمعلنة من قبل البنك مباشرة أو عبر أي من فروعها، ويحق للبنك أيضاً تغيير الرسوم والمصاريف - في أي وقت - بمحض تقديره المطلق بعد إشعار الزبون بذلك.

2.16.3 بدون المساس بما نص عليه البند رقم 2.4، يحق أن يشترط على بعض الحسابات المعينة الاحتفاظ بحد أدنى من الرصيد يقرره البنك ويعلن عنه من وقت لآخر، وفي حالة انخفاض الأرصدة المذكورة عن الحد الذي قرره البنك، يحق للبنك خصم رسوم وفقاً لقواعد وأنظمة وتوجيهات مصرف البحرين المركزي، والتي تحدد في مستند "جدول رسوم الخدمات" بدون أي إشعار للزبون.

2.16.4 يحق للبنك ودون الحاجة إلى تفويض إضافي صريح من الزبون، القيام بخصم مبالغ من أي حسابات تابعة للزبون لتغطية أي أو الخسائر أو المطالبات أو الأضرار أو المصاريف الفعلية أو غيرها من المبالغ التي يسددها أو يتكبدها أو يتحملها البنك نتيجة التصرف وفقاً لتعليمات الزبون و/أو أية رسوم خدمة يحددها البنك من وقت لآخر.

2.16.5 يتم تقييم المشتريات وعمليات السحب من الحساب خارج مملكة البحرين بأي عملة بناء على سعر الصرف السائد ليوم تنفيذ المعاملة وتضاف الرسوم المحددة على كل عملية شراء أو سحب نقدي.

2.17 العوائد على الحساب وتوزيع الأرباح

2.17.1 لا يدفع البنك أية أرباح على أرصدة الحسابات الجارية.

2.17.2 تكون الأرباح المستحقة الدفع من وقت لآخر على مختلف أنواع الحسابات على أساس نوع الحساب ووفقاً للأسس المنصوص عليها في الموقع الإلكتروني الخاص بالبنك و/أو حسب ما هو منشور بفرع البنك.

2.17.3 يعتبر أي مبلغ يخصه البنك كربح أو خسارة نهائياً وملزماً لكل الزبائن أو أي أشخاص آخرين يطالبون بهذا المبلغ ولا يحق للزبون أو أي شخص يطالب بهذا المبلغ

	Client or any person claiming under it shall not be entitled to question the basis of determining such profit or confirmation of loss except within this Agreement.	الطعن في أساس تحديد ذلك الربح أو تلك الخسارة إلا في إطار هذه الاتفاقية.	
2.17.4	Where the Client authorizes the Bank to invest the funds in the Account, the loss, if any, shall be borne by the Client except in cases where the Bank is found guilty of negligence or willful misconduct or in breach of the terms of an Unrestricted Mudaraba.	في حالة قيام الزبون بتفويض البنك باستثمار الأرصدة في الحساب، يتحمل الزبون الخسارة - إن وجدت، ويستثنى من ذلك الحالات التي يكون فيها البنك مسؤولاً بسبب التقصير أو الإخلال بالأمانة المتعمد أو الإخلال بأحكام المضاربة المطلقة.	2.17.4
2.18	Statement of Account	كشوف الحسابات	2.18
2.18.1	The Bank makes available to the Client with a statement of account free of charge through its digital channels. The Client may request a physical copy of the statement of account through the Bank's branches, however, issuance of physical statement of account will be subject to certain charges as set out in the Schedule of Service Charges. If the Bank does not receive any objection within 30 days from the date the monthly account statement has been made available, the statement of account will be considered correct. No claim or objection regarding the accuracy of the account statement will be considered after the aforesaid 30 days.	يوفر البنك كشف حساب مجاناً للزبون خلال قنواته الإلكترونية، ويمكن للزبون طلب نسخة ورقية من كشف الحساب خلال أي من فروع البنك، وستكون هذه النسخة خاضعة لرسوم معينة كما هي محددة في مستند "جدول رسوم الخدمات". إذا لم يتم استلام أي اعتراض خلال 30 يوماً من تاريخ توفير كشف الحساب الشهري اعتبر كشف الحساب صحيحاً، ولن يقبل البنك أية مطالبة أو أي اعتراض بخصوص عدم صحة أي قيد في كشف الحساب بعد مدة الثلاثين يوماً المذكورة.	2.18.1
2.18.2	In the event of any error in the recording of credit and debit entries in the statements of accounts, the Bank shall be entitled to unilaterally adjust the entries without notice to the Client and recover any amount due from the Client to the Bank. The Bank shall not be liable in any manner whatsoever for anyone for any actual loss or damage caused due to such errors.	في حالة وقوع أي خطأ في تسجيل القيد أو الخصم في القيود بكشوف الحساب، يحق للبنك القيام من جانب واحد بتعديل القيود المذكورة بدون إشعار الزبون واسترداد أية مبالغ مستحقة السداد من الزبون للبنك، ولا يكون البنك مسؤولاً بأي نحو كان تجاه أي شخص عن أية خسارة فعلية أو ضرر نتيجة للأخطاء المذكورة.	2.18.2
2.19	Management of the Client's Information	إدارة بيانات ومعلومات الزبون	2.19
2.19.1	The Client freely, completely, irrevocably and unconditionally consents to, permits and authorizes the Bank to conduct the following from time to time at its absolute discretion subject to complying with the Personal Data Protection Law No.30 of 2018 and its implementing regulations, as may be amended, revoked or supplemented from time to time (the "PDPL") and the CBB's rules and regulations:	يوافق الزبون بإرادته واختياره وعلى نحو تام وغير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط على السماح للبنك وتفويضه للقيام بما يلي من وقت لآخر وبمحض تقديره المطلق مع مراعاة الالتزام بالقانون رقم 30 لسنة 2018 بشأن حماية البيانات الشخصية ولوائحه التنفيذية، حسبما يتم تعديلها أو إلغاؤها أو استكمالها من وقت لآخر ("قانون حماية البيانات الشخصية")، بالإضافة إلى قواعد وأنظمة مصرف البحرين المركزي:	2.19.1
2.19.1.1	to obtain, access, print, receive, host, store, process, disclose and transfer, as and when required, the Client's Personal Data and Sensitive Personal Data (for the purposes of this Agreement, Personal Data and Sensitive Data shall have the same meaning as set out in the PDPL) collected through the Information and eGovernment Authority (IGA) for the purpose of digitally authenticating the identity of the Client for completion of the Electronic Know Your Customer (e-KYC) process. The Client further agrees and understands that in line with the CBB's rules and regulations, such information (personal and ID information, contact information, account details, employment details, residency information, etc.) will be retained for a period of ten (10) years and may be shared with third parties within and outside the Kingdom of Bahrain for the	الحصول على بيانات الزبون الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة والاطلاع عليها وطباعتها واستلامها والاحتفاظ بها ومعالجتها وتخزينها والإفصاح عنها ونقلها عند الاقتضاء (ولأغراض هذه الاتفاقية، يكون لعبارة البيانات الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة المعنى المحدد لها في قانون حماية البيانات الشخصية) الذي يتم جمعه من خلال هيئة المعلومات والحكومة الإلكترونية (IGA) لغرض المصادقة الرقمية على هوية الزبون لاستكمال عملية "إعرف زبونك الإلكترونية" (e-KYC)، كما يوافق الزبون ويفهم أنه تماشياً مع قواعد وأنظمة مصرف البحرين المركزي، سيحتفظ البنك بهذه المعلومات (المعلومات الشخصية والهوية وبيانات الاتصال وتفاصيل الحساب وبيانات العمل ومعلومات الإقامة، إلخ) لمدة عشر (10) سنوات ويمكن مشاركتها مع أطراف أخرى داخل مملكة البحرين وخارجها لأغراض الامتثال مع المتطلبات التنظيمية والتخزين السحابي والإحصاءات وإلخ.:	2.19.1.1

purposes of complying with regulatory requirements, cloud storage, statistics, etc.;

2.19.1.2 to process any Personal Data and Sensitive Personal Data;

2.19.1.3 to disclose, share, transfer, store or transmit, as and when required, locally and internationally, the Client's credit, financial, legal, Personal Data and Sensitive Personal Data to the Bank's associates, branches, assignees, agents, auditors, data processors, cloud service providers, collection companies, credit reference agencies or any other party including third party service providers as part of any outsourcing arrangements entered into by the Bank; and

2.19.1.4 to use the Client's Personal Data in connection with and for the purposes of the Bank exercising its rights and performing its obligations under any agreements entered into or to be entered into between the Bank and the Client. The Client acknowledges, confirms and agrees that such use may include disclosing the Client's Personal Data and Sensitive Personal Data to public authorities, the CBB and governmental entities both local and international.

2.19.2 The Client confirms, warrants and undertakes that in relation to Personal Data and Sensitive Personal Data, it has the explicit consent of every person or entity (if any) to disclose their Personal Data and Sensitive Personal Data to the Bank and for the Bank to use such Personal Data and Sensitive Personal Data in accordance with the provisions of this Agreement.

2.19.3 The Client agrees and consents to receive from the Bank, whether through the Client's postal mail, electronic mail or through short message service (SMS) to the Client's mobile telephone, any marketing, advertising and/or promotions on products and services marketed or offered by the Bank from time to time.

2.19.4 The Client irrevocably and unconditionally consents and authorizes the Bank to disclose any of the Client's information to any competent authority in order to comply with the Bank's legal obligations including, without limitation to, information in relation to the United States' Foreign Accounts Tax Compliance Act ("FATCA"), the Common Reporting Standard ("CRS") or any anti-money laundering provisions or other Applicable Law.

2.19.5 The sub-clauses set out in this Clause 2.19 herein do not affect any rights and/or obligations the Client or the Bank may have under the PDPL and the CBB's rules and regulations.

2.20 Indemnity/Liability

2.20.1 The Client hereby irrevocably and unconditionally undertakes and agrees to indemnify and hold the Bank and its officers, directors, employees, agents and representatives (the "**Indemnified Persons**") harmless from and against all actual losses, damages, costs, charges and expenses of whatsoever nature, if any, suffered, sustained or

2.19.1.2 معالجة أي من البيانات الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة;

2.19.1.3 الإفصاح عن الوضع الائتماني للزبون وبياناته المالية والقانونية والشخصية والبيانات الشخصية الحساسة أو مشاركتها أو نقلها أو تخزينها أو إرسالها، عند الحاجة، سواء محلياً أو دولياً، إلى شركاء البنك وفروعه والمتنازل لهم من قبله ووكلائه ومدققي الحسابات ومعالجي البيانات ومقدمي الخدمات السحابية لديه وشركات التحصيل ووكالات المرجعية الائتمانية أو أي طرف آخر بما في ذلك موفري الخدمات كجزء من أية ترتيبات للإسناد يبرمها البنك؛ و

2.19.1.4 استخدام البيانات الشخصية للزبون لأغراض منها ما يتعلق بممارسة البنك لحقوقه والوفاء بالتزاماته بموجب أية اتفاقيات مبرمة أو من المقرر إبرامها بين البنك والزبون، ويقر الزبون ويؤكد ويوافق على أن هذا الاستخدام قد يشمل الإفصاح عن البيانات الشخصية للزبون والبيانات الشخصية الحساسة وذلك للسلطات العامة ومصرف البحرين المركزي والهيئات الحكومية على الصعيدين المحلي والدولي.

2.19.2 يؤكد الزبون ويضمن ويتعهد بأن لديه موافقة صريحة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة من كل شخص أو كيان (إن وجد) للإفصاح للبنك عن البيانات الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة المتعلقة بهم واستخدام البنك لهذه البيانات الشخصية والبيانات الشخصية الحساسة وفقاً لهذه الاتفاقية.

2.19.3 يقبل الزبون ويوافق على أن يتلقى من البنك، من خلال البريد العادي للزبون أو بريده الإلكتروني أو خدمة الرسائل النصية القصيرة من خلال هاتفه، أية حملات تسويقية أو إعلانات تجارية أو دعائية و/أو حملات لترويج المنتجات أو الخدمات التي يبيعها أو يعرضها البنك من وقت لآخر.

2.19.4 يوافق الزبون ويقبل ويفوض البنك على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط الإفصاح عن أية معلومات خاصة بالزبون إلى أية جهة مختصة من أجل الامتثال بالتزامات البنك القانونية ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر المعلومات المتعلقة بقانون الولايات المتحدة للامتثال الضريبي للحسابات الأجنبية (فاتكا)، ومعايير الإبلاغ المشتركة أو أية أحكام لمكافحة غسل الأموال أو تنفيذاً لأحكام القانون الواجب التطبيق.

2.19.5 لا تؤثر المواد الفرعية في المادة 2.19 هذه على أية حقوق و / أو التزامات للزبون أو البنك بموجب قانون حماية البيانات الشخصية وقواعد وأنظمة مصرف البحرين المركزي.

2.20 التعويض / المسؤولية

2.20.1 يعرض الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط ويوافق بموجب هذه الاتفاقية على إبراء ذمة البنك ومسؤوليه ومدراءه وموظفيه ووكلائه وممثليه ("**الأشخاص المعوضون**") من و ضد كافة الأضرار والخسائر والتكاليف والمصاريف والرسوم الفعلية مهما كانت طبيعتها، إن وجدت، في حال ما إذا تحملها أو تكبدها البنك أو لحقت به بصورة مباشرة أو غير

incurred by the Bank whether directly or indirectly or by any of the Bank's successors in interest, administrators and assigns and howsoever arising, including but not limited to the actual losses, damages, costs, charges and expenses arising out of suits, claims, actions, demands, liabilities, proceedings of whatsoever nature made or brought or filed by or against the Bank by whomsoever in connection with the Bank opening the Account and providing Banking Services or allowing Banking Transactions as requested by the Client or in connection with the Bank acting upon the instructions of the Client or any other matter whatsoever pertaining to the Account or the Client.

2.20.2 The Client irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify and keep the Bank fully indemnified against all actual claims, demands, action, proceedings, losses, damages, costs and expenses of any nature (including legal costs on an indemnity basis) incurred, suffered or sustained by the Bank, directly or indirectly, by reason of or in connection with this Agreement, including but not limited to:

2.20.2.1 Breach of any provision of this Agreement on the Client's part; and/or

2.20.2.2 the enforcement or protection of the Bank's rights and remedies against the Client under this Agreement, or in obtaining or seeking to obtain payment of all or any part of the monies hereby agreed to be paid by the Client; and/or

2.20.2.3 Any acts, actual damages, costs, liabilities, expenses which arise from, or are in connection with, the appointment of a legal expert or a legal/court-appointed custodian, trustee and/or liquidator; and/or

2.20.2.4 any change in any law, regulation or official directive which may have an effect on this Agreement.

Such indemnity shall be paid by the Client upon demand and/or may be debited to the Account without notice.

2.20.3 The Bank's liability to the Client is limited to evidenced and proven actual loss caused to or suffered by the Client as a result of the Bank's willful default or gross negligence. The Bank shall, under no circumstance, be liable to the Client for any indirect, consequential or incidental loss of any kind including loss of profit during the business of the Client whether direct or indirect profit or special damages of any kind whatsoever which are not within the ambit of this Agreement.

2.20.4 The Bank shall not be responsible for the delays or suspension of Clients instructions (whether in the Kingdom of Bahrain or overseas) due to, or resulting from, any law, rule or regulation of any government, regulatory authority or any other authority in the relevant jurisdiction or for failure of technology or due to any circumstances beyond the Bank's control.

مباشرة أو بأي من يمثل البنك في المصلحة ومدراءه والمتنازل لهم من قبله وعلى أي نحو كان، وتشمل، بدون حصر، الخسائر والأضرار والتكاليف والرسوم والمصروفات الفعلية التي قد تنشأ من القضايا والمطالبات والدعاوى والالتزامات والإجراءات القضائية مهما كانت طبيعتها التي قد يرفعها البنك أو ترفع ضده من أي شخص فيما يتعلق بفتح البنك للحساب أو تقديم الخدمات المصرفية أو السماح بالمعاملات المصرفية بناء على طلب الزبون، أو بتصرف البنك بناء على توجيهات الزبون، أو بأي أمر يخص الحساب أو الزبون.

2.20.2 يعرض الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط البنك تعويضاً كاملاً عن أي مطالبات ودعاوى وإجراءات قضائية وأضرار وتكاليف ومصروفات فعلية أيًا كانت طبيعتها (تشمل أنعاب المحاماة على سبيل التعويض) التي يتكبدها أو يدفعها أو يتحملها البنك بصورة مباشرة أو غير مباشرة بسبب هذه الاتفاقية ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

2.20.2.1 الإخلال بأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية من جانب الزبون؛ و/أو

2.20.2.2 من أجل تنفيذ أو حماية حقوق البنك والتدابير التصحيحية المقررة بموجب هذه الاتفاقية على ذمة الزبون أو السعي لسداد كامل أو جزء من الأموال التي وافق الزبون على سدادها بموجب هذه الاتفاقية؛ و/أو

2.20.2.3 أي أفعال أو أضرار فعلية أو تكاليف أو التزامات أو مصاريف تنشأ عن أو تتعلق بتعيين خبير قانوني أو حارس قضائي / أمين قانوني / مصف قانوني إما معين من قبل المحكمة أو متصرف بمحض إرادته الفردية أو القضائية؛ و / أو

2.20.2.4 أي تغيير في أي قانون أو لائحة توجيهات رسمية يكون لها تأثير على هذه الاتفاقية.

يدفع الزبون التعويض المذكور عند الطلب و/أو يخصم من حسابه بدون إشعار.

2.20.3 تقتصر مسؤولية البنك تجاه الزبون على الخسارة الفعلية التي تثبت بالدليل القاطع أنها لحقت بالزبون أو تكبدها نتيجة للإخلال بأمانته متعمداً أو التقصير الجسيم من قبل البنك، ولا يكون البنك مسؤولاً بأي حال من الأحوال تجاه الزبون عن أية خسارة غير مباشرة أو تبعية أو عرضية من أي نوع كانت وتشمل فوات الأرباح أثناء ممارسة العمل التجاري للزبون سواء أكانت أرباحاً مباشرة أم غير مباشرة أو أية أضرار خاصة مهما كان نوعها وتكون خارجة عن نطاق هذه الاتفاقية.

2.20.4 لا يكون البنك مسؤولاً عن حالات التأخير أو وقف تعليمات الزبائن (سواء في مملكة البحرين أو خارجها) نتيجة لأي قانون أو لائحة أو نظام رقابي لأية حكومة أو سلطة رقابية أو غيرها من السلطات ذات الاختصاص أو بسبب الأعطال التقنية أو لأية ظروف خارجة عن إرادة البنك.

2.20.5 The Bank shall not be liable to the Client for (i) the Bank's exercise of its right to terminate this Agreement; (ii) any damage to the Client's credit character and reputation due to the termination or closure of any Banking Service afforded to the Client; (iii) any delay or inability on the Bank's part to perform any of its obligations under this Agreement because of any electronic, mechanical system, data processing or telecommunication defect or failure, act of God, civil disturbance, strikes or any event outside its control or the control of any of its employees, agents or contractors; and/or (iv) acting in accordance with any court order or the lawful instructions of a legal expert or a legal/court-appointed custodian, trustee and/or liquidator.

2.20.6 The Bank shall not be liable to the Client, in any manner whatsoever, for the diminution, depreciation, impairment, reduction, non-convertibility, non-transferability, loss and unavailability of funds in their respective Account due to taxes, excesses, duties, seizure, confiscation, devaluation, fluctuation in exchange rates and any other act beyond the Bank's control.

2.20.7 If there is a dispute between the Client and the Bank or a merchant, a bank or financial institution or any other person, the Client's liability to the Bank shall not in any way be affected by such dispute or any counterclaim or right of set-off which the Client may have against the Bank, such merchant, or other bank or financial institution or person.

2.20.8 The Bank shall not be liable, in any way, to the Client for any loss or damage of whatever nature, due to or arising from any power supplies or disruption, failure or defect in any machine or terminal or communication system or facilities or data processing system or transmission link or any industrial or other dispute or anything or cause, whether beyond its control or otherwise.

2.20.9 The Authorized Signatories who sign Banking Transactions on behalf of the Client shall be liable, in addition to the Client's liability, to fully indemnify the Bank for all current or future debts, or any amount, loss or damage incurred by the Bank due to any illegal acts committed by them.

2.21 Death of Client or loss of Legal Capacity

In the event of the Client's death or loss of legal capacity, Banking Transactions under the Account/Joint Account may only be conducted or carried out upon the Bank's receipt of a valid deed of inheritance and/or letter from the Minors Directorate and/or an order issued by a court of competent jurisdiction, duly legalized/apostilled if required. The Client acknowledges and agrees that the Bank shall not be liable for any actual loss or damage and / or charges that may arise as a result of the Bank acting in relation to the Account prior to the date on which the notice of the Client's death or loss of legal capacity is received by the Bank in writing.

لا يكون البنك مسؤولاً تجاه الزبون عن (i) ممارسة البنك لحقه في إنهاء هذه الاتفاقية؛ (ii) أي ضرر يلحق بالشخصية الائتمانية للزبون وسمعته بسبب إنهاء أو إقفال أي خدمة مصرفية مقدمة للزبون؛ (iii) أي تأخير من جانب البنك أو عدم قدرته على أداء أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بسبب أي عطل أو خلل يلحق بالنظام الآلي للبنك، أو الأنظمة الميكانيكية أو أي نظام لمعالجة البيانات أو الاتصالات أو بسبب الأمور أو الوقائع أو الكوارث الطبيعية أو العصيان المدني أو الإضرابات التي قد تقع خارج نطاق سيطرة البنك أو سيطرة أي من موظفيه أو وكلائه أو مقاوميه؛ و/أو (iv) التصرف وفقاً لأي أمر محكمة أو أي تعليمات قانونية تصدر من قبل خبير قانوني أو حارس قضائي / أمين قانوني/ مصف قانوني إما معين من قبل المحكمة أو متصرف بمحض إرادته الفردية أو القضائية.

لا يكون البنك مسؤولاً تجاه الزبون على أي نحو كان عن نقص الأرصدة في حسابه أو إهلاكها أو تضررها أو انخفاضها أو عدم قابليتها للتحويل أو النقل أو ما تتعرض له الأرصدة من خسارة أو عدم توفرها في حساباته بسبب الضرائب والرسوم والحجز والمصادرة وتخفيض قيمة العملة وتقلبات سعر الصرف وغيرها من التصرفات التي تكون خارج نطاق سيطرة البنك.

في حالة نشوء أي نزاع بين الزبون والبنك أو أي تاجر أو مؤسسة مالية أو أي شخص آخر، فلن تتأثر بأي حال من الأحوال مسؤولية الزبون تجاه البنك بالنزاع أو المطالبة المقابلة أو حق المقاصة الذي يكون للزبون ضد البنك أو التاجر أو المؤسسة المالية أو الشخص المذكور.

لا يكون البنك مسؤولاً على أي نحو تجاه الزبون عن أية خسارة أو أضرار مهما كانت طبيعتها بسبب أو تنشأ عن انقطاع الطاقة أو أي انقطاع أو عطل أو توقف أو خلل يلحق بأي جهاز أو محطة أو نظام للاتصالات أو مرافق أو أي نظام لمعالجة البيانات أو رابط بث أو أي نزاع صناعي أو أي نزاع آخر أو أي شيء أو سبب خارج عن سيطرة البنك.

يكون المفوضون بالتوقيع على المعاملات المصرفية نيابة عن الزبون مسؤولين شخصياً بالإضافة إلى مسؤولية الزبون عن دفع الديون الحالية والمستقبلية للزبون، وتعويض البنك بالكامل عن أية مبالغ يتكبدها البنك أو أية خسائر أو أضرار حقيقية تصيب البنك نتيجة لأية تصرفات غير قانونية من جانبهم.

2.21 وفاة الزبون أو فقدان الأهلية القانونية

في حالة وفاة الزبون أو فقدانه لأهليته القانونية، يشترط لإجراء المعاملات المصرفية في الحساب/الحساب المشترك تزويد البنك بفريضة شرعية و/أو خطاب من إدارة أموال القاصرين و/أو أمر من محكمة مختصة مصدقة حسب الأصول إن لزم الأمر، ويقر ويوافق الزبون ألا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسارة فعلية أو أضرار و/أو نفقات تنشأ عن تصرف البنك فيما يتعلق بالحساب قبل التاريخ الذي يتم فيه استلام الإشعار الكتابي بوفاة الزبون أو فقدانه لأهليته القانونية.

2.22	Closing of Account	غلق الحسابات	2.22
2.22.1	Without prejudice to the provisions of Clause 6.13, the Bank reserves the right to close the Account(s) at any time, and at its sole discretion, upon serving 30-day notice on the Client if the specified credit balance is not maintained in the account or if in the Bank's own opinion, the Client's Account is unsatisfactorily conducted or for any other reasonable cause without being obliged to disclose the reasons for such closure.	بدون المساس بأحكام البند 6.13، يحتفظ البنك بحقه في غلق الحساب / الحسابات في أي وقت بمحض تقديره المطلق بموجب إشعار مدته 30 يوماً يوجهه للزبون وذلك إذا لم يحافظ الزبون على الحد الأدنى للرصيد في الحساب أو إذا رأى البنك أن الحساب لا تتم إدارته بالطريقة المرضية للبنك أو لأي سبب آخر مقبول للبنك ولا يكون البنك ملزماً بالإفصاح عن سبب هذا الإغلاق للحساب.	2.22.1
2.22.2	The Bank will close the Client's Account without notice if (i) the Client breaches any of the terms and conditions stipulated herein, (ii) the Bank is ordered to close the Account by a competent court or regulatory authority, (iii) the Client uses or operates the Account illegally or for illegal purposes. The Client agrees in such event to promptly return all unutilized cheques, ATM cards, credit cards (if any) and/or any other equipment/devices supplied by the Bank.	يقوم البنك بغلق الحساب بدون إشعار الزبون (i) إذا أخل الزبون بالشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية (ii) إذا صدر أمر بغلق الحساب من محكمة مختصة أو سلطة رقابية (iii) إذا قام الزبون بإدارة أو استخدام الحساب بطريقة أو لأغراض غير مشروعة، وعند غلق الحساب يتعهد الزبون بإعادة كافة الشيكات غير المستخدمة و/أو بطاقة الصراف الآلي وبطاقة الائتمان (إن وجدت) و/أو أي معدات/أجهزة فوراً إلى البنك.	2.22.2
2.22.3	Termination or closure of the Account shall be without prejudice to the outstanding obligations owed by the Client to the Bank which shall be immediately due and payable by the Client to the Bank prior to closure of the Account.	يكون إنهاء أو إغلاق الحساب بدون مساس بالالتزامات القائمة المستحقة للبنك والتي تصبح مستحقة فوراً وواجبة السداد من قبل الزبون للبنك قبل إغلاق الحساب.	2.22.3
3.	Accounts	الحسابات	.3
A.	Current Account	الحساب الجاري	.أ
1.	Opening a Current Account	فتح الحساب الجاري	.1
	Any natural person with the age of 21 and above or Legal Person may open a Current Account.	يحق لأي شخص طبيعي يبلغ من العمر 21 عاماً أو أكثر أو شخص اعتباري أن يقوم بفتح حساب جاري.	
2.	Chequebooks	دفتر الشيكات	.2
	The Bank may issue a chequebook to the Client subject to the following terms and conditions:	يصدر البنك للزبون دفتر شيكات وفقاً للشروط والأحكام الآتية:	
2.1	The Client shall take due care of the chequebooks and shall assume full responsibility thereof. The Client undertakes to ensure that the chequebooks are safely kept avoiding any access and/or unauthorized use.	يجب على الزبون بذل العناية اللازمة بدفاتر الشيكات ويتحمل كامل المسؤولية عنها، ويتعهد الزبون بالمحافظة على دفاتر الشيكات بطريقة آمنة وذلك تفادياً للوصول إليها أو الاطلاع عليها و/أو استخدامها من قبل أشخاص غير مفوضين.	2.1
2.2	The Bank reserves the right to refuse to supply chequebooks or withdraw the chequebooks, if, in its opinion, an Account is not satisfactorily operated.	يحتفظ البنك بالحق في عدم توفير دفاتر شيكات أو سحبها، وذلك إذا كان برأي البنك أن الحساب لا يدار بصورة مرضية.	2.2
2.3	The Client shall write the cheques either in English or Arabic language. The Bank shall not accept cheques written in other languages.	يجب أن يحرر الزبون الشيكات إما باللغة الإنجليزية أو العربية، حيث لن يقبل البنك الشيكات المحررة بغير هاتين اللغتين.	2.3
2.4	The Bank may refuse to pay the amount of the cheques drawn on the Account if there are insufficient funds in such Account, even if the Client holds other Accounts with credit balance unless the Client authorizes the Bank in writing to cover the amount of the cheques, or any other withdrawal from any of its other Accounts with the Bank.	في حالة عدم توفر أرصدة كافية في الحساب، وحتى في حالة امتلاك صاحب الحساب لحسابات أخرى يتوفر بها أرصدة كافية، يحق للبنك أن يرفض سداد مبلغ الشيكات المسحوبة على الحساب، ما لم يفوض الزبون البنك كتابة لتغطية مبالغ الشيكات أو أي طلب سحب آخر من أية حساباته الأخرى لدى البنك.	2.4
2.5	The Bank may honor cheques or any other Shari'ah compliant negotiable instruments drawn on the Client's Current Account, even if this may cause the Account to be overdrawn with the	يحق للبنك أن يقبل الوفاء بالشيكات أو أية أدوات مالية متوافقة مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية قابلة للتداول مسحوبة على الحساب الجاري الخاص بالزبون حتى لو نتج عن ذلك حالة السحب على المكشوف،	2.5

overdrawn amount being a loan to the Client. The Client undertakes to repay all the excess amounts (the loan) over the Client's Account balance whenever the Bank so demands.

2.6 The Bank may refuse to pay any payment orders or written cheques that are not written on the Bank's forms without any responsibility whatsoever on the part of the Bank.

2.7 The Client will immediately notify the Bank in writing of the loss of any cheque / chequebook. The Bank will take all reasonable measures for compliance with timely requests for stopping payment of the lost cheque / chequebook and freezing an amount equal to the value of the cheque from the Client's Account and instruct the Client to follow the stop payment procedure prescribed by the Applicable Law after submitting a police report / statement evidencing such losses or theft. However, the Bank will not take responsibility in the event such instructions have not been properly communicated, or such instructions are overlooked. The Bank disclaims any and all liabilities arising out of or in connection with the presentation of stolen and/or lost cheques / chequebooks.

2.8 The Bank is authorized to release the name and number of an Account of the Client to its printing agencies for the printing of the chequebooks.

2.9 The original paid cheques deposited at the Bank's branches may be retained by the Bank for the statutory period prescribed by the Applicable Law, and thereafter may be destroyed. Cheques processed through national clearing system are handled in accordance with the provisions of the Bahrain Cheque Truncation System (BCTS).

2.10 The Bank will exercise a duty of care towards its Clients but will not be held responsible for payment of any lost / stolen cheques made in the ordinary course of business.

3. Stop Payment Orders

The instructions of the Client to stop the payment of cheques issued by it shall not oblige the Bank to do so unless such instructions fall within the scope of the Applicable Law.

4. Withdrawals, Deposits and Transfers

Withdrawals from the Current Account shall be made using cheques issued by the Bank, written instructions or by the ATM Card. Deposits in the Current Account are accepted at all of the Bank's branches in cash or by cheques drawn on the Bank's branches, or on local banks, or through the Bank's ATM machines only. Transfers between Accounts are also allowed.

B. JOINT ACCOUNT

1. Operation

The Joint Account shall be and continue to be operated by the person(s) whose name is set out in the Application, as amended from time to time.

وتكون المبالغ المسحوبة على المكشوف قرضاً على الزبون، ويتعهد الزبون بأن يرد مبلغ القرض كاملاً في حالة السحب على المكشوف عند طلب البنك.

2.6 يحق للبنك أن يرفض سداد أية أوامر للدفع أو شيكات مكتوبة على غير النماذج المقدمة من البنك وذلك بدون أدنى مسؤولية مهما كانت على البنك.

2.7 يقوم الزبون بإبلاغ البنك كتابياً وعلى الفور في حالة فقدان أي شيك / دفتر شيكات، ويقوم البنك باتخاذ كافة الإجراءات المعقولة للتقيد بطلب وقف دفع الشيك / دفتر الشيكات المفقود وحجز مبلغ يعادل قيمة الشيك من حساب الزبون وتوجيه الزبون باتباع إجراءات وقف صرف الشيك المنصوص عليها في القانون واجب التطبيق بعد تقديم تقرير / إفادة من مركز الشرطة يثبت حالة الفقدان أو السرقة، ومع ذلك لا يتحمل البنك المسؤولية في حالة عدم إبلاغ المعلومات الخاصة بذلك إلى البنك بطريقة سليمة أو في حالة إغفال التعليمات، وتخلو مسؤولية البنك حينئذ عن أية التزامات تنشأ عن تقديم الشيكات/ دفاتر الشيكات المسروقة و /أو المفقودة للبنك.

2.8 يفوض الزبون البنك بالكشف عن اسم ورقم حساب الزبون للجهات التي تقوم بالطباعة وذلك لطباعة دفاتر الشيكات.

2.9 للبنك الحق في أن يحتفظ بأصل الشيكات المدفوعة من فروعه للمدة القانونية المحددة في القانون واجب التطبيق، وبعد ذلك يحق للبنك إتلافها. الشيكات المعالجة عن طريق نظام المقاصة الوطني سيتم التعامل معها وفقاً لأحكام نظام البحرين لمقاصة الشيكات الإلكتروني.

2.10 يمارس البنك واجب العناية تجاه زبائنه غير أنه لن يكون مسؤولاً عن سداد أي شيكات مفقودة/ مسروقة يتم تحريرها في سياق الأعمال المعتادة.

أوامر إيقاف الدفع

لا يكون البنك ملزماً بالعمل وفقاً لتعليمات الزبون الخاصة بإيقاف دفع الشيكات إلا إذا توافقت التعليمات المذكورة مع القانون واجب التطبيق.

السحب والإيداع والتحويلات

تجري السحوبات من الحساب الجاري بواسطة الشيكات الصادرة عن البنك أو التعليمات المكتوبة أو بطاقة الصراف الآلي، وتقبل الإيداعات في الحساب الجاري في جميع فروع البنك نقداً أو بشيكات مسحوبة على فروع البنك أو المصارف المحلية أو من خلال أجهزة الصراف الآلي التابعة للبنك فقط، ويسمح بإجراء التحويلات بين الحسابات.

الحساب المشترك

التشغيل

يكون تشغيل الحساب المشترك ويستمر، بواسطة الشخص/الأشخاص المدرجة أسمائهم في الطلب، كما يتم تعديله من وقت لآخر، ويكون لأصحاب هذا

The Joint Account holders shall continue to have equal rights and equal obligations and they are jointly and severally liable for any obligations in the joint Account, unless stated otherwise in the Application.

الحساب حقوقاً والتزامات متساوية ويكونوا ملزمين مجتمعين ومنفردين بأية التزامات على الحساب المشترك إلا إذا تم النص على خلاف ذلك في الطلب.

2. Management of the Account

The Joint Account shall be managed by all the joint Clients, or according to their instructions or by a person who holds a duly written authorization issued by the joint Clients.

إدارة الحساب

يدار الحساب المشترك من قبل جميع أصحاب الحساب أو وفقاً للتعليمات الصادرة منهم أو بواسطة شخص يحمل تفويضاً كتابياً حسب الأصول من أصحاب الحساب المشترك.

3. Banking Services under the Joint Account

None of the joint account holders or their agents may request Banking Services in their personal names against security of the Joint Account or in the name of the Joint Account unless such request is backed by a written consent of all the joint account holders.

الخدمات المصرفية بموجب الحساب المشترك

لا يحق لأي من أصحاب الحساب المشترك أو وكلائهم طلب خدمة مصرفية بأسمائهم الشخصية بضمان أو باسم الحساب المشترك إلا إذا كان الطلب معززاً بموافقة كتابية من جميع أصحاب الحساب المشترك.

4. ATM Card/PIN

The Bank may issue ATM Card/PIN for each of the joint Clients if each of them is authorized to singly manage the Joint Account by individual signature only. In such cases, the joint Clients shall be jointly and/or severally liable for all the financial obligations arising out of, or connected in any way to, the use of the ATM Card / PIN in relation to the Joint Account.

بطاقة الصراف الآلي رقم التعريف الشخصي

البنك أن يصدر بطاقة الصراف الآلي /رقم التعريف الشخصي للزبائن المشتركين كل على حدة إذا كان كل منهم مخولاً بإدارة الحساب المشترك بتوقيع منفرد فقط، وفي هذه الحالة، يكون جميع الزبائن المشتركين مسؤولين منفردين و/أو مجتمعين عن كافة الالتزامات المالية التي تنشأ عن أو تتعلق على أي نحو باستخدام بطاقة الصراف الآلي / رقم التعريف الشخصي فيما يتعلق بالحساب المشترك.

5. Attachment of the Account

If the assets of one of the Joint Account holders are subjected to an attachment pursuant to a court order, then such attachment shall be enforced in accordance with the respective order issued by the court and/or the CBB.

الحجز على الحساب

إذا تعرضت ممتلكات أي واحد من أصحاب الحساب المشترك للحجز بمقتضى أمر بالحجز، ينفذ الحجز المذكور وفقاً للأمر الصادر من المحكمة و/أو مصرف البحرين المركزي.

6. Freezing of the Account

The Bank may, after being officially notified so, freeze the Joint Account pursuant to a court order or in case of death of one of the Joint Account holders.

تجميد الحساب

يحق للبنك أن يجمد الحساب المشترك بناءً على أمر من المحكمة أو في حالة وفاة أحد أصحاب الحساب المشترك بعد إشعار البنك بذلك بمستند رسمي.

7. Terms and Conditions of the Account

The terms and conditions of the Current Account / Savings Account / Wakala Investment Deposit Account and any other specific terms and conditions relating to Joint Accounts shall apply respectively to the Joint Account and shall complement them in a manner that shall not prejudice the terms and conditions of the Joint Account.

الشروط والأحكام المنظمة للحساب

تطبق شروط وأحكام الحساب الجاري /حساب وديعة الاستثمار بالوكالة / حساب التوفير وأي شروط وأحكام أخرى خاصة بالحساب المشترك على الحساب المشترك وتعتبر الشروط والأحكام المذكورة مكملة لها على ألا تتعارض مع الشروط والأحكام المنظمة للحساب المشترك.

C. CONDITIONS RELATED TO ACCOUNTS OF SOCIETIES, CLUBS AND SIMILAR ASSOCIATIONS

1. Societies, clubs and similar associations shall, when opening an Account, submit to the Bank the registration resolution duly issued by the designated authorities in the Kingdom of Bahrain along with the approval of such authority for opening the Account with the Bank.

الشروط المتعلقة بحساب الجمعيات والنوادي والهيئات المماثلة

1. يتعين على النوادي والجمعيات والهيئات المماثلة عند تقديم طلب فتح حساب أن يقدموا معه قرار التسجيل الصادر عن السلطات المعنية في مملكة البحرين حسب الأصول بالإضافة إلى موافقة السلطات المذكورة على فتح الحساب لدى البنك.

2. The Account shall be operated in accordance with the Applicable Law and bylaws of the society / club / association. The board of directors of the society / club / association shall submit to the Bank a list of the Authorized Signatories, including their job titles, and shall submit to the Bank a written notification regarding any changes. Their authority may not be delegated to any other person.

3. Upon the expiration of the term of the board of directors of the society, club or similar association, or upon the resignation of a board member, a letter from the designated authorities informing the Bank of the appointment of a new board of directors and showing the name and position of each person authorized to sign on behalf of the society, club or similar association, and stating the mode of operation of the Account must be submitted by the Client.

D. Blind or Illiterate Clients

Subject to the CBB regulations/directives, a Client who is blind/illiterate shall process Banking Transactions or Banking Services before the concerned officers by using fingerprints and stamp (if any) to safeguard such Client's rights/benefits.

E. Minor Accounts

In relation to Accounts opened for minors, the Bank shall be entitled to act on the instructions received from the guardian named in the Application. The Bank may open Savings Account, Wakala Investment Deposit Account(s) for minors if the father or true grandfather or guardian according to the Applicable Law signs such Application. Provided that the Account opened for the minor is not a sub-account under the Account of the guardian, then such arrangement shall continue until the concerned minor has attained the legal age when he / she shall be entitled to receive funds or manage accounts by himself / herself pursuant to the Applicable Law where the guardian's instructions will no longer be accepted by the Bank and the matured individual shall assume full responsibility and liability for the Account and the Banking Transactions unless the Applicable Laws provide otherwise.

F. CALL ACCOUNT

1. Withdrawal

The Client may withdraw all or part of its Call Account balance at any time. If the Client withdraws the entire amount, the Client shall be entitled to profits for the period prior to the month of withdrawal. If the Client withdraws part of the amount, he/she shall be entitled to profits for the remaining balance of the Call Account for the month of the withdrawal provided that the minimum account balance for the Call Account is maintained.

2. يتم تشغيل الحساب وفقاً للقانون واجب التطبيق ولوائح الجمعية أو النادي أو الهيئة، وينبغي على مجلس إدارة الجمعية أو النادي أو الهيئة أن يقوم بتسليم البنك قائمة المفوضين بالتوقيع ووظائفهم وأن يقدم إلى البنك إشعاراً كتابياً بأية تغييرات تطرأ عليهم، ولا يجوز تفويض صلاحياتهم لأي شخص آخر.

3. عند انتهاء مدة مجلس إدارة الأندية أو الجمعيات أو الهيئات المماثلة أو عند استقالة أي عضو من المجلس، يتعين على الزبون تقديم رسالة من السلطات المختصة تبلغ بموجبها البنك بتعيين مجلس إدارة جديد مبيناً فيها اسم ومنصب كل عضو من أعضاء المجلس المفوضين بالتوقيع بالنيابة عن النادي أو الجمعية أو الهيئة المماثلة والطريقة التي سيتم بها تشغيل الحساب.

د. حسابات الأميين والمكفوفين

مع مراعاة لوائح وتوجيهات مصرف البحرين المركزي، ينفذ الزبون الأمي/أو الكفيف المعاملة المصرفية أو الخدمات المصرفية باستخدام بصمات الأصابع والختم (إن وجد) أمام المسؤولين المعنيين لحماية حقوق/ مصالح الزبون الأمي/الكفيف.

هـ. حسابات القاصرين

بالنسبة للحسابات المفتوحة للقصر، يعمل البنك وفق التعليمات التي يستلمها من الولي الوارد اسمه في الطلب، ويحق للبنك أن يفتح حساب توفير أو حساب/حسابات وديعة للاستثمار بالوكالة للقصر إذا قام الأب أو الجد أو الولي وفقاً للقانون واجب التطبيق بالتوقيع على الطلب. باستثناء الحالات التي يكون فيها الحساب مفتوحاً للقاصر كحساب فرعي تحت حساب الولي، تستمر الترتيبات الخاصة بحساب القاصر حتى يصل القاصر للسن القانونية الذي يؤهله/ يؤهلها باستلام الأموال أو إدارة الحسابات بنفسه/ نفسها حسب القانون الواجب التطبيق وحينئذ لن يقبل البنك التعليمات الصادرة من الولي، وسيحمل الشخص البالغ كافة المسؤوليات والالتزامات المتعلقة بالحساب والمعاملات المصرفية وذلك ما لم ينص القانون واجب التطبيق خلاف ذلك.

و. الحساب تحت الطلب

1. السحب

يحق للزبون سحب جميع الرصيد الموجود في الحساب تحت الطلب أو جزء منه في أي وقت، فإذا سحب الرصيد كله فإن الزبون يستحق أرباح المدة السابقة على الشهر الذي تم فيه إجراء السحب، وأما إذا سحب الزبون بعضاً من الرصيد فإنه يستحق أرباحاً عن الرصيد الباقي بالحساب تحت الطلب عن الشهر الذي تم فيه إجراء السحب شريطة أن يكون الرصيد المتبقي لا يقل عن الحد الأدنى المطلوب للاحتفاظ به في الحساب تحت الطلب.

- 2. Minimum Deposit** الحد الأدنى للإيداع
- The minimum opening deposit for the Call Account shall be determined by the Schedule of Service Charges or as may be amended by the Bank's management from time to time.
- يتم تحديد الحد الأدنى للوديعة اللازمة لفتح الحساب تحت الطلب بموجب مستند "جدول رسوم الخدمات" أو حسبما يتم تعديله من قبل إدارة البنك من حين لآخر.
- 3. Persons Entitled to Operate Call Account** الأشخاص المفوضون بإدارة الحساب تحت الطلب
- A Call Account may be opened for any individual with the age of 21 or any Legal Person, whether or not resident/registered in the Kingdom of Bahrain.
- يحق فتح حساب تحت الطلب لأي شخص يبلغ من العمر 21 عاماً سواء كان مقيماً أو غير مقيم، أو أي شخصية اعتبارية مسجلة داخل مملكة البحرين وخارجها.
- 4. Participation of the Call Account in the Profits** مشاركة الحساب تحت الطلب في الأرباح
- The amounts deposited shall be invested in the pool shared by the Bank's depositors and shareholders. Net profits of the shared investment pool shall be distributed pro rata based on amounts deposited by the Client, the duration of the deposit in the Call Account and allocated points/weightage. The Bank earns the agreed upon percentage as specified in the Schedule of Service Charges. The deposited amounts shall commence earning a share of the profits starting as of the Gregorian month following the month of deposit. Amounts deposited on the first day of the month shall commence earning a share of the profits starting the same day of deposit.
- تستثمر المبالغ المودعة في الوعاء المشترك العام بين المودعين ومساهمي البنك، وتوزع الأرباح الصافية للوعاء الاستثماري المشترك بنسبة الأموال المستثمرة لكل زبون حسب مدة بقاء المبلغ في الحساب تحت الطلب والنقاط والأوزان المحددة، ويستحق البنك النسبة المتفق عليها كما هو محدد في مستند "جدول رسوم الخدمات"، وتبدأ مشاركة المبالغ المودعة في استحقاق الأرباح اعتباراً من بداية الشهر الميلادي التالي للإيداع، أما المبالغ المودعة في اليوم الأول من الشهر فتشارك في الأرباح بحصة متفق عليها مسبقاً اعتباراً من نفس يوم الإيداع.
- G. Foreign Currency Accounts** الحسابات بالعملة الأجنبية
- 1.** Foreign currency accounts / deposits will be opened and maintained subject to the Applicable Law in force from time to time.
- يتم فتح الحسابات/ الودائع بالعملة الأجنبية وإدارتها حسب القانون واجب التطبيق المعمول به من وقت لآخر.
- 2.** Profit on foreign currency investment Accounts and/or Wakala Investment Deposit Accounts will be paid on the actual realization of profit on such investments and on the basis set out in accordance with the Bank's internal regulation, subject to any restrictions or instructions from the CBB. No profit will be payable on foreign currency Current Accounts.
- يتم دفع الربح على الحسابات الاستثمارية و/أو حسابات الوديعة الاستثمارية بالوكالة بالعملة الأجنبية بناءً على الربح المتحقق فعلياً لتلك الاستثمارات وعلى الأساس المحدد وفقاً للوائح الداخلية للبنك وبمراعاة أية قيود أو تعليمات يصدرها مصرف البحرين المركزي، ولا تستحق الحسابات الجارية بالعملة الأجنبية أي ربح.
- 3.** The Client may transfer funds from its foreign currency Accounts to its Bahraini Dinar Accounts and vice versa at the foreign currency exchange rate prevailing on the same day. The Client indemnifies and holds the Bank harmless against any exchange losses which may be incurred by the Client when transferring any funds from its foreign currency Accounts to another Account in Bahraini Dinars.
- يحق للزبون أن يحوّل الأموال من حساباته بالعملة الأجنبية إلى حسابات الدينار البحريني أو بالعكس بسعر الصرف السائد في اليوم نفسه، ويعوض الزبون البنك ويبرئ ذمته ضد أية خسائر بسبب سعر صرف يتكبدها الزبون عند تحويل أي مبلغ من حساباته / حساباتها بالعملة الأجنبية إلى حساب آخر بالدينار البحريني.
- 4.** The Bank may deposit, on the basis of a mudaraba or a wakala, such foreign currency funds in its control with such depository or depositories as the Bank may, with the approval of its Shari'ah Board, select. The funds may also be deposited in the common pool of the Bank.
- يحق للبنك أن يودع على سبيل المضاربة أو الوكالة الأموال الموجودة تحت إدارته بالعملة الأجنبية في أية مؤسسة أو مؤسسات للإيداع يختارها بموافقة الهيئة الشرعية لديه، كما يحق له إيداع الأموال في وعاء الاستثمار المشترك بالبنك.
- 5.** The Client acknowledges that the Bank shall not be liable for any currency exchange loss resulting from any transfer / movement of the balances from foreign currency to an Account in another currency. The Client acknowledges and agrees that it shall bear any and all currency risks associated therein.
- يقر الزبون أن البنك لن يكون مسؤولاً عن أية خسارة ناشئة عن صرف العملات الأجنبية نتيجة أي تحويل أو حركة للأرصدة بالعملة الأجنبية إلى حساب بعملة أخرى، ويقر الزبون ويوافق على تحمل أي المخاطر المتعلقة بالعملة أو جميعها.

H. Savings Account	حساب التوفير	ج.
1. The Bank invests Savings Accounts funds, which are allocated for investment on the basis of the average daily balance as may be determined by the Bank.	يستثمر البنك أموال حسابات التوفير المخصصة للاستثمار على أساس معدل الرصيد اليومي حسبما يقرره البنك.	1.
2. ATM Cards shall be issued to Savings Accounts holders to enable them to use ATM services.	يتم إصدار بطاقة الصراف الآلي لأصحاب حسابات التوفير لتمكينهم من الانتفاع بخدمات جهاز الصراف الآلي.	2.
3. The Bank's cash withdrawal slips shall be used to withdraw funds from the Savings Account at any time.	يتعين استخدام قسائم السحب النقدي المعدة من قبل البنك عند إجراء السحوبات من حساب التوفير في أي وقت.	3.
4. The investment term of Savings Accounts is one Gregorian month, or thirty days starting as of the first day of such amounts being deposit into the Savings Account.	إن فترة الاستثمار في حسابات التوفير هي شهر ميلادي، أو ثلاثين يوماً تبدأ من اليوم الأول من إيداع المبلغ في هذا الحساب.	4.
5. Profits shall be credited to Savings Accounts within the first five days of the subsequent month following distribution of profits. The Client authorizes the Bank to invest realized profits as of the date of crediting them to their Savings Account. The Bank earns the agreed upon percentage as specified in Schedule of Service Charges.	تضاف الأرباح إلى حسابات التوفير خلال الأيام الخمسة الأولى من الشهر اللاحق الذي يجري فيه توزيع الأرباح ووافق الزبون على استثمار الأرباح المتحققة منذ تاريخ إضافتها لرصيد الحساب، ويستحق البنك النسبة المتفق عليها كما هو محدد في مستند "جدول رسوم الخدمات".	5.
6. A Savings Account may be opened by any individual of legal age, or any Legal Person, whether or not resident/registered in the Kingdom of Bahrain.	يمكن فتح حساب التوفير لأي شخص بالغ سواء كان مقيماً أو غير مقيم، أو أي شخصية اعتبارية مسجلة أو غير مسجلة في مملكة البحرين.	6.
4. Terms and Conditions of the ATM Card	شروط وأحكام بطاقة الصراف الآلي	4.
The following terms and conditions shall govern the issuance and use of the ATM Card:	تطبق الشروط والأحكام التالية على عملية إصدار واستخدام بطاقة الصراف الآلي:	
4.1 The ATM Card and the PIN are issued by the Bank for the Client to access the ATM using the ATM Card and PIN and to carry out ATM or Point of Sale (POS) transactions including cash deposit or cash withdrawal, purchase of goods and services, payment of bills or other lawful Banking Transactions allowed by the Bank. The Client shall not use the ATM Card or the PIN in any transaction or activity which is illegal or prohibited under Applicable Law.	يقوم البنك بإصدار بطاقة الصراف الآلي ورقم التعريف الشخصي لتمكين الزبون من استخدامهما عبر جهاز الصراف الآلي لإجراء معاملات الصراف الآلي أو المعاملات عبر نقاط البيع والتي تشمل إيداع وسحب النقود وشراء البضائع والخدمات وسداد الفواتير أو أية معاملات مصرفية مشروعة أخرى يسمح بها البنك، ولا يجوز للزبون استخدام بطاقة الصراف الآلي والرقم التعريف الشخصي في معاملات أو أنشطة غير مشروعة أو محظورة بموجب القانون واجب التطبيق.	4.1
4.2 The Bank will use reasonable endeavors to provide the Client with high-quality ATM Card services at all times but does not guarantee the quality or continuity of the service. The Bank shall not be liable, in any way, to the Client for any losses or damages arising directly or indirectly due to any defect, disruption or failure, damage, misuse of the ATM or the ATM Card, machine, terminal or data-processing system or transmission link or due to the non-delivery, mis-delivery or any delay or omission in executing any instruction deposited with the Bank by the ATM or due to fault of the computers, telecommunications, and disconnection of power supply or any other technical fault, including failure of system/network or for any other reasons whatsoever, whether beyond the Bank's control or otherwise.	يبذل البنك جهداً مقبولاً لتقديم خدمة بطاقة الصراف الآلي بجودة عالية للزبون، ولكنه لا يضمن جودة واستمرارية الخدمة، ولن يكون البنك مسئولاً تجاه الزبون بأي حال عن أية خسائر أو أضرار تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب أي خلل أو انقطاع أو عطل أو تلف أو سوء استخدام جهاز الصراف الآلي أو بطاقة الصراف الآلي أو الأجهزة أو نظام معالجة البيانات أو رابط الإرسال أو بسبب عدم التوصيل أو خطأ في التوصيل أو تأخير أو أي تقصير في تنفيذ أية تعليمات تصل إلى البنك عن طريق الصراف الآلي أو بسبب عطل أجهزة الحاسوب أو وسائل الاتصال أو انقطاع الطاقة أو أي خلل فني بما في ذلك أعطال النظام أو الشبكة أو أي سبب آخر سواء أكان خارجاً عن سيطرة البنك أم خلافه.	4.2
4.3 The ATM Card shall remain the Bank's property at all times, and the Client shall not transfer or otherwise part with the control, custody or possession of the ATM Card. The Bank may, at any time and without notice or need to give a reason, terminate, withdraw,	تظل بطاقة الصراف الآلي في جميع الأحوال ملكاً للبنك ولا يحق للزبون التنازل عنها أو يتخلى عن السيطرة عليها أو حيازتها وحفظها، ويحق للبنك في أي وقت وبدون إشعار وبدون حاجة لإيداع أسباب إنهاء أو سحب أو إلغاء أو حظر استعمال الزبون	4.3

- cancel or prohibit the further use of the ATM Card by the Client or refuse to re-issue, renew or replace the ATM Card.
- 4.4** The Bank shall determine the total amount that can be withdrawn in a single day using the ATM Card. The Bank may limit or change the total cash amount allowed to be withdrawn and the number of transactions allowed from time to time.
- 4.5** The use by the Client of the ATM Card and the PIN shall be entirely at the Client's risk and responsibility. The Client shall keep the ATM Card and the PIN in a secured and safe place and prevent the PIN becoming known to any person. The Client shall not give the PIN to anyone including persons or callers who may fraudulently pretend to be from the Bank, in which case the Client must contact and inform the Bank immediately.
- 4.6** The Client shall be liable for any transaction using the ATM Card irrespective of whether such transaction has been authorized or unauthorized by the Client, and the Bank shall not be liable for any losses or damages howsoever caused to or suffered by the Client in case the ATM Card and/or PIN is lost, stolen or used without the Client's permission. The Bank shall not be liable in case the ATM Card is rejected or not accepted by an ATM or a third party at any Point of Sale.
- 4.7** The Bank shall debit to the Client's Account all expenses for issuing the ATM Card, any additional card or replacement card as may be announced by the Bank from time to time.
- 4.8** The Bank shall debit the Client's Account the amount of any withdrawal or transactions effected by the ATM Card. The Client shall not be entitled to overdraw the Account or withdraw funds by an ATM Card in excess of any overdraft limit agreed with the Bank or the daily withdrawal limit determined for the Client by the Bank.
- 4.9** The Bank's record of transactions processed by the ATM Card shall be, in the absence of manifest error or fraud, conclusive and binding.
- 4.10** Deposits (cash or cheque) by the ATM Card holders are accepted at the ATM operated by the Bank only. Cash deposits shall be credited to the Account on the Business Day following the date of the deposit after verification by the Bank of the correctness of the deposited funds. The verification and approval of the Bank as to the correctness of the funds deposited shall be, in the absence of manifest error or fraud, final and binding. The receipt issued by the ATM shall represent only the details of the deposits made by the Client. The proceeds of any cheque deposited for collection shall not be available for withdrawal until the cheque is cleared.
- 4.11** The Bank shall not be liable to the Client for any refusal by any merchant or member institution of any service provider (VISA International, MasterCard etc.) to honor or accept the ATM Card or for any defect or deficiency in the goods or services supplied to the
- المستقبلي لبطاقة الصراف الآلي أو رفض إعادة إصدار أو تجديد أو استبدال بطاقة الصراف الآلي.
- 4.4** يحدد البنك المبلغ الكلي الذي يمكن سحبه في يوم واحد باستخدام بطاقة الصراف الآلي، ولليبنك أن يقيد أو يغير مبلغ النقد الكلي المسموح بسحبه وعدد المعاملات المسموح بها من وقت لآخر.
- 4.5** يتحمل الزبون كامل مسؤولية ومخاطر استخدام بطاقة الصراف الآلي والرقم التعريف الشخصي، ويلتزم الزبون بحفظ بطاقة الصراف الآلي ورقم التعريف الشخصي في مكان آمن، ولا يسمح لأي شخص بالاطلاع عليه، ويلتزم بعدم تعريف أي شخص على رقم التعريف الشخصي بما في ذلك المتصلين المحتملين الذين يدعون كذباً أنهم من طرف البنك، وفي حالة اطلاع أي أحد على الرقم السري على الزبون أن يخطر البنك بذلك فوراً.
- 4.6** يتحمل الزبون كامل المسؤولية عن أية معاملة تستخدم فيها بطاقة الصراف الآلي بصرف النظر عما إذا كانت المعاملة مصرحاً بها أو غير مصرحاً بها من قبله ولا يكون البنك مسؤولاً عن أية خسائر أو أضرار تصيب الزبون أو يتكبدها على أي نحو كان في حالة ضياع أو سرقة بطاقة الصراف الآلي و/أو رقم التعريف الشخصي أو استخدامهما بدون إذنه، ولا يكون البنك مسؤولاً في حالة رفض بطاقة الصراف الآلي في جهاز الصراف الآلي أو عدم قبولها من طرف ثالث في أي نقاط البيع.
- 4.7** يقيد البنك على حساب الزبون جميع مصاريف إصدار بطاقة الصراف الآلي وأية بطاقة إضافية أو بديلة وفقاً لما يعلنه البنك من وقت لآخر.
- 4.8** يقيد البنك على حساب الزبون أي مبلغ يسحبه أو معاملة ينفذها باستخدام بطاقة الصراف الآلي، ولا يحق للزبون سحب مبالغ تؤدي إلى كشف حسابه لدى البنك أو أن يسحب أموالاً باستخدام بطاقة الصراف الآلي تتجاوز حد السحب على المكشوف ما لم يوافق البنك على ذلك مسبقاً، ولا يحق للزبون أن يتجاوز حد السحب اليومي المقرر من قبل البنك.
- 4.9** فيما عدا حالات الخطأ البين أو الاحتيال، يكون سجل البنك الخاص بالمعاملات التي تنشأ عن استخدام بطاقة الصراف الآلي نهائياً وملزماً.
- 4.10** تقبل الودائع (نقداً أو بشيكات) من أصحاب بطاقة الصراف الآلي في جهاز الصراف الآلي التي يديرها البنك فقط، وتقيد الودائع النقدية في الحساب في يوم العمل التالي لتاريخ الإيداع بعد تحقق البنك من صحة الأرصدة المودعة، وفيما عدا حالات الخطأ البين أو الاحتيال، تكون مصادقة البنك فيما يتعلق بصحة الأرصدة المودعة من خلال بطاقة الصراف الآلي نهائية وملزمة، ويعرض الإيصال المستلم من جهاز الصراف الآلي فقط تفاصيل الودائع التي ينفذها الزبون، ولا تكون متحصلات الشيكات المودعة للتحويل متاحة للسحب إلا بعد مغاصة الشيكات وتحصيل قيمتها.
- 4.11** لا يكون البنك مسئولاً تجاه الزبون عن رفض أي تاجر أو مؤسسة عضو في أي من مزودي الخدمات مثل مؤسسة Visa العالمية أو ماستر كارد وغيرها، قبول أو اعتماد بطاقة الصراف الآلي أو عن أي خلل أو نقص في البضائع أو الخدمات المقدمة للزبون من أي تاجر

	Client by any merchant or, where applicable, for any breach or non-performance by a merchant of a transaction through the ATM Card.	أو حسب مقتضى الحال عن إخلال التاجر أو تخلفه عن أداء أية معاملة من خلال بطاقة الصراف الآلي.
4.12	The Bank shall not be liable to the Client for any damage to or loss or inability to retrieve any data or information that may be stored in the ATM Card or any microchip or circuit or device in the ATM Card or the corruption of any such data or information, howsoever caused.	لا يكون البنك مسئولاً تجاه الزبون عن أي ضرر أو خسارة أو عجز عن استعادة أي بيانات أو معلومات والتي قد تكون مخزنة على بطاقة الصراف الآلي أو أي شريحة مصغرة أو دائرة أو جهاز في بطاقة الصراف الآلي أو تلف أو تدمير أية بيانات أو معلومات لأي سبب كان.
4.13	The Bank shall not be liable for any (i) loss, theft, use or misuse of the ATM Card or disclosure of the Client's PIN and/or any breach of this Agreement or (ii) fraud and/ or forgery perpetrated on the Bank or any merchant or (iii) damage to the Client's credit, character and reputation in relation to the Bank's repossession or its request for the return of the ATM Card or the Client's use of the ATM Card.	لا يكون البنك مسئولاً عن (i) فقدان بطاقة الصراف الآلي أو سرقتها أو سوء استخدامها أو الكشف عن رقم التعريف الشخصي للزبون و/ أو الإخلال بهذه الاتفاقية أو (ii) أية حالة احتيال و/ أو تزوير تستهدف البنك أو أي تاجر أو (iii) أي ضرر يلحق برصيد الزبون أو شخصه أو سمعته فيما يتعلق بإعادة حيازة البنك لبطاقة الصراف الآلي أو طلبه رد بطاقة الصراف الآلي أو استخدام حامل البطاقة لها.
4.14	In consideration of the Bank providing the Client with the ATM Card service, the Client hereby irrevocably and unconditionally undertakes and agrees to indemnify and keep the Bank and /or its employees indemnified from and against all actual actions, claims, demands, proceedings, losses, damages, costs, charges and expenses whatsoever which the Bank may at any time incur, sustain, suffer or be put to as a consequence of or by reason of or arising out of providing the Client with the ATM Card service or by reason of the Bank acting in good faith and taking or refusing to take or omitting to take action on the Client's instructions, and in particular arising directly or indirectly out of the negligence, mistake or misconduct of the Client; breach or noncompliance with the terms and conditions pertaining to the Account and/or fraud or dishonesty relating to any Banking Transaction by the Client or his employees or agents. The Client shall also indemnify the Bank fully against any loss on account of misplacement by the courier or loss-in-transit of the ATM Card/PIN.	مقابل قيام البنك بتقديم خدمة بطاقة الصراف الآلي للزبون يتعهد الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون قيد أو شرط ووافق بموجب هذه الاتفاقية على تعويض البنك و/أو موظفيه وبيروء ذمتهم من أي أو جميع الدعاوى والمطالبات والإجراءات القضائية والخسائر والأضرار والتكاليف والنفقات والمصروفات الفعلية أيًا كان نوعها التي تلحق بالبنك أو يتحملها أو يتكديها أو يلزمه بها في أي وقت نتيجة لقيام البنك بتقديم خدمة بطاقة الصراف الآلي أو بسببها أو فيما ينشأ عنها أو بسبب قيام البنك بحسن نية باتخاذ أو رفض اتخاذ أو الامتناع عن اتخاذ أي إجراء بناءً على تعليمات الزبون، والتي تنشأ على وجه خاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة عن تقصير أو خطأ أو سوء تصرف من الزبون أو إخلاله أو عدم التزامه بالشروط والأحكام المنظمة للحساب و/أو الاحتيال أو مخالفة مقتضيات الأمانة من قبل الزبون أو موظفيه أو وكلائه فيما يتعلق بأي معاملة مصرفية، ويقوم الزبون بتعويض البنك تعويضاً كاملاً عن أي ضياع أو فقدان لبطاقة الصراف الآلي و/أو رقم التعريف الشخصي عن طريق الناقل أو أثناء نقلهما.
4.15	The Client shall notify the Bank when the ATM Card is retained by the ATM and in the event of any error in any transaction relating to the use of the ATM Card service.	يلتزم الزبون بإبلاغ البنك في حال ما إذا عُلقت بطاقة الصراف الآلي في جهاز الصراف الآلي، وفي حالة حدوث خطأ في أية معاملة تتعلق باستعمال خدمة بطاقة الصراف الآلي.
4.16	In case of bills payment through the ATM, the Bank will be an intermediary only for transferring, from time to time, funds for the settlement of such bills. The Bank shall not be a party to queries or disputes regarding excess, insufficient, late or incorrect payment of any account, or disputes of any nature whatsoever that may arise between the Client and the beneficiaries of any payment. The Bank shall not be liable for any loss or damage arising directly or indirectly from utilization of the ATM Card services, or due to the errors on the Client's part, or malfunction, or system failure. In the event of any change of electricity/telephone account number, the Client shall inform the Bank immediately.	في حالة استخدام خدمات دفع الفواتير المختلفة بواسطة جهاز الصراف الآلي يكون البنك مجرد وسيط لنحويل المبالغ المطلوبة بين الحين والآخر لتسديد الفواتير المذكورة، ولا يكون البنك طرفاً في أية خلافات أو نزاعات تنشأ فيما يتعلق بالزيادة في المبلغ المدفوع أو عدم كفايته أو تأخره أو عدم صحته، كما لا يكون البنك طرفاً في أية نزاعات أيًا كان نوعها والتي قد تنشأ بين الزبون وبين المنتفعين من أية دفعة، ولا يكون البنك مسئولاً عن أية خسائر أو أضرار تنشأ بصورة مباشرة أو غير مباشرة عن استخدام خدمات بطاقة الصراف الآلي أو بسبب أخطاء من جانب الزبون أو بسبب قصور أو تعطل النظام عن العمل، وفي حالة تغيير رقم حساب الخدمات (مثل رقم حساب الهاتف و/أو الكهرباء) فإن الزبون يلتزم بإشعار البنك بذلك فوراً.

4.17	If the ATM Card is lost, stolen or misused, the Client must immediately report the incident with the relevant security authorities and inform the Bank in writing or by calling or attending any of the Bank's branches during the branches official banking hours or by such other mode of communication as may be acceptable to the Bank. When the Bank receives the report of the card loss from the Client, the Bank upon adequate verification will block the ATM Card during the working hours of the Bank. In the absence of the Client's notice in the aforementioned manner to the Bank, the Bank will not be able to take any action and therefore the Bank shall assume all uses of the ATM Card and the PIN are genuine and authentic and the Client will be liable for all charges incurred on the ATM Card and any withdrawals or transactions until the lost or stolen ATM Card is blocked/cancelled by the Bank.	4.17	في حالة ضياع أو سرقة أو سوء استخدام بطاقة الصراف الآلي يجب على الزبون إبلاغ الأمر فوراً إلى السلطات الأمنية المختصة وإشعار البنك كتابة أو الاتصال هاتفياً أو الحضور شخصياً إلى أحد فروع البنك وذلك خلال ساعات العمل الرسمية للفرع أو بأية وسيلة اتصال أخرى مقبولة لدى البنك، وعند استلام البنك للإشعار بفقدان البطاقة من الزبون يقوم البنك بعد التحقق اللازم بإيقاف التعامل ببطاقة الصراف الآلي خلال ساعات العمل الرسمية للبنك، وفي حالة عدم إخطار البنك بالكيفية المذكورة سيتعذر على البنك اتخاذ الإجراءات اللازمة، وعليه، تُعتبر كافة عمليات استخدام بطاقة الصراف الآلي ورقم التعريف الشخصي سليمة وملزمة ويتحمل الزبون كافة الرسوم والنفقات المترتبة على استخدام بطاقة الصراف الآلي وأي سحب أو معاملات تتم من الحساب نتيجة لذلك إلى حين قيام البنك بإيقاف أو إلغاء التعامل ببطاقة الصراف الآلي المفقودة أو المسروقة.
4.18	The Bank shall be entitled, should it deem it necessary, to pass to any commercial bank, financial institution or merchant any information related to the Client in case of improper or fraudulent use of ATM Card by the Client or any other person or in order to facilitate recovery of the ATM Card in case of loss, theft or any other situation giving rise to such disclosure and the Client hereby expressly and irrevocably authorizes disclosure of such information.	4.18	يحق للبنك إذا كان ذلك ضرورياً أن يُطلع أي مصرف تجاري أو مؤسسة مالية أو تاجر على أية معلومات أو بيانات تخص الزبون في حالة قيام الزبون أو أي شخص آخر بعمليات احتيالية أو إساءة استخدام بطاقة الصراف الآلي أو لتسهيل استرداد بطاقة الصراف الآلي في حالة سرقتها أو ضياعها أو في أية حالات أخرى تستدعي الإفصاح عن المعلومات والبيانات المذكورة، ويقوض الزبون البنك صراحة وعلى نحو غير قابل للإبطال بالإفصاح عن المعلومات والبيانات المذكورة.
4.19	Subject to the provisions of this Agreement, the Bank may add, delete, amend or suspend any of the services provided through the ATM Card from time to time.	4.19	مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية يحق للبنك أن يضيف أو يحذف أو يعدل أو يوقف أي من الخدمات المقدمة من خلال بطاقة الصراف الآلي من حين لآخر.
5.	Programme	.5	برنامج الترويج
5.1	The Bank may provide, at its absolute discretion, any programme, scheme or plan from time to time (including but not limited to discounts, promotions, prize draws or any other scheme or plan subject to compliance with Shari'ah as per AAOIFI standards and/or approval of the Shari'ah Board) with respect to the use or the promotion of the use of ATM Card (the "Programme"). Such Programme where provided, does not form part of the Bank's contractual relationship with the Client. The Programme may be subject to its own terms and conditions. If the Client intends to derive any privilege or benefit conferred or offered thereunder, it shall before order or making any purchase under the Programme, inform the Bank or the participating entity (as notified by the Bank) of its intention to participate in such Programme. The Bank may at any time and from time to time without prior notice and without assigning any reason:	5.1	للبنك حسب تقديره المطلق أن يقدم أي برنامج أو نظام أو خطة من حين لآخر (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التخفيضات والعروض والسحب على الجوائز أو أية خطة أخرى أو برنامج يتعلق باستخدام بطاقة الصراف الآلي أو الترويج لاستخدامها مع مراعاة توافقها مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية وفقاً لتفسيرات ومعايير هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية و /أو موافقة هيئة الفتوى والرقابة الشرعية) ("البرنامج")، وفي حالة تقديم هذا البرنامج فهو لا يشكل جزءاً من العلاقة التعاقدية القائمة بموجب هذه الاتفاقية، ويحق أن يخضع البرنامج لأحكام وشروط خاصة بهذا البرنامج، وفي حالة رغبة الزبون في الحصول على ميزة أو منفعة يتيحها أو يعرضها البرنامج، يتوجب على الزبون قبل إجراء الطلب أو الشراء بموجب البرنامج أن يخطر البنك أو المؤسسة المشاركة (حسبما يبلغه البنك) برغبته للمشاركة في هذا البرنامج، وللبنك الحق من وقت لآخر ومن دون إشعار مسبق وبدون إبداء أي أسباب أن:
5.1.1	amend, modify, vary or withdraw the terms and conditions of any Programme and or any privilege or benefits offered or conferred under any Programme;	5.1.1	يعدل أو يفسر أو يغير أو يلغي أحكام وشروط أي برنامج أو أية ميزة أو منفعة تقدم في إطاره أو يمنحها البرنامج؛
5.1.2	suspend or terminate any Programme; or	5.1.2	إيقاف أو إنهاء أي برنامج؛ أو

5.1.3	restrict or exclude any participating entity from participation or continuous participation in any Programme.	5.1.3	تقييد المؤسسة المشاركة أو استبعادها من المشاركة أو الاستمرار في المشاركة في أي برنامج.
5.2	Further to Clause 5.1 above, any privilege or benefit to be obtained from or conferred by any participating entity under any Programme may be unavailable, suspended or withdrawn by that entity at any time for any reason whether temporarily or otherwise. The Bank shall not be liable for any refusal of any participating entity to extend or confer any privilege or benefit under any Programme for any reason whatsoever.	5.2	إلحاقاً بالبند رقم 5.1 أعلاه، لأي منشأة أو طرف مشارك في أي وقت أن يوقف أو يعلق أو يسحب أية ميزة أو منفعة يتم الحصول عليها أو تمنحها المؤسسة المشاركة في إطار أي برنامج، ويتم ذلك الإيقاف أو التعليق أو السحب للمزايا والمنافع لأي سبب سواء بصورة مؤقتة أو خلافه، ولا يكون البنك مسؤولاً عن رفض أية مؤسسة مشاركة تقديم أو منح أي ميزة أو منفعة بموجب أي برنامج أياً كان سبب هذا الرفض.
6.	Miscellaneous	6.	أحكام متفرقة
6.1	The Bank may, at its absolute discretion or under law or at the instance of any Court, administrative order, relevant authority or otherwise, transfer any or all Accounts of the Client to any of its branches and can close, earmark, freeze, suspend dealings in any or all of the Accounts of the Client without assigning any reason and without prior notice to the Client and without incurring any risk, responsibility or liability for any breach of trust, obligation or duty on its part. If the Bank fails at any time to exercise its right to full implementation of any clause or obligation contained in this Agreement, or if the Bank is late in such implementation, it shall not be considered to have waived or abandoned its right to full implementation at a later time.	6.1	للبنك - حسب تقديره المطلق - أو بموجب القانون أو قرار أية محكمة أو أي قرار إداري أو قرار من سلطة مختصة أو خلافه أن ينقل جزءاً من أو كل الحسابات الخاصة بالزبون إلى أي فرع من فروعها وبمكثه أن يعلق أو يجمد أو يعلق التعاملات في كل أو بعض حسابات الزبون وذلك وبدون توجيه إخطار مسبق بذلك للزبون وبدون إبداء أية أسباب وبدون تحمل أية مخاطرة أو مسؤولية أو أي التزام مالي بشأن أية خيانة للأمانة أو التزام أو واجب يقع عليه، وإذا تعذر على البنك ممارسة حقه في أي وقت في التطبيق الكامل لأي بند أو التزام مدرج في هذه الاتفاقية أو إذا تأخر البنك في تطبيقه فلا يعتبر ذلك بمثابة تنازل عن حقه أو تخلٍ عن التطبيق الكامل في أي وقت لاحق.
6.2	The Client accepts that the provision of any facility or other services by the Bank to the Client may be granted or refused at the absolute discretion of the Bank. Also, the continuance or withdrawal of such services or facilities shall be at the absolute discretion of the Bank.	6.2	يقبل الزبون أن تقديم البنك لأية تسهيلات أو خدمات أخرى للزبون يخضع لموافقة أو رفض البنك بمحض تقديره المطلق كما أن استمرار أو سحب التسهيلات أو الخدمات المذكورة يكون بمحض تقدير البنك المطلق.
6.3	The Client is liable to compensate the Bank for any actual charges/losses/damages arising in connection with Banking Transactions and/or Banking Services; and the Bank is authorized to debit any of the Accounts with all or any commission and other banking services charges, costs and expenses (including any legal costs) incurred in connection therewith at such rates as may be determined by the Bank from time to time at its absolute discretion. The Client will also pay to the Bank such amounts, at such times, in the manner as may be requested by the Bank in its absolute discretion.	6.3	يكون الزبون مسؤولاً عن تعويض البنك عن أية رسوم أو خسائر أو أضرار فعلية تنشأ فيما يتعلق بالمعاملات المصرفية و/ أو الخدمات المصرفية، ويقوض البنك بأن يخضم من أي حساب جميع العمولات أو بعضها وغيرها من الرسوم والعمولات الخاصة بالخدمات المصرفية والتكاليف والمصروفات (نما في ذلك أية أتعاب محاماة) يتكبدها البنك فيما يتصل بذلك على أن يتم هذا الخضم وفقاً للمعدلات التي يحددها البنك من وقت لآخر بمحض تقديره المطلق، كما يسد الزبون للبنك هذه المبالغ التي يطلبها البنك حسب تقديره المطلق وفي المواعيد وبالطريقة التي يحددها البنك بمحض تقديره المطلق.
6.4	The Client agrees that any and all amounts credited to the Account will be first applied by the Bank towards the payment of any amounts that may be payable or due in respect of any Banking Services provided or being provided to the Client until all the amounts payable to the Bank are paid in full to the entire satisfaction of the Bank.	6.4	يوافق الزبون على أن جميع المبالغ التي يتم قيدها للحساب ستستخدم أولاً في دفع المبالغ التي تكون مستحقة أو واجبة الدفع للبنك فيما يتعلق بأية خدمات مصرفية مقدمة أو جار تقديمها للزبون وذلك حتى السداد التام لكافة المبالغ المستحقة على النحو المرضي للبنك.
6.5	Time shall be of the essence of this Agreement for the Bank.	6.5	يعتبر عامل الوقت عاملاً جوهرياً في هذه الاتفاقية بالنسبة للبنك.
6.6	Notwithstanding anything contained hereinabove, the Client will irrevocably and unconditionally at all times comply, fulfill, abide by and be bound and governed by / under all terms and conditions of the	6.6	بغض النظر عما ورد أعلاه، يلتزم الزبون على نحو غير قابل للإبطال وبدون شرط في كافة الأوقات ويمثل ويخضع / ويعمل وفقاً لكافة شروط وأحكام البنك

Bank as well as such terms and conditions which have been prescribed pursuant to the directives of the CBB and the Applicable Laws in all respects and circumstances. The Client understands and agrees that any applicable taxes, levies or fees including, but not limited to, Value Added Tax and other taxes that may be imposed in accordance with the Applicable Law by any public or governmental authority in respect of this Agreement or any Banking Transactions carried out by the Client or Banking Services provided by the Bank pursuant to this Agreement, shall be borne by the Client and the Client hereby irrevocably authorizes the Bank to deduct such amounts from the Account without any liability on the part of the Bank.

6.7 The Bank may block all Properties held by the Bank in the name of the Client (or for and on behalf of the Client) against the payment of any amounts due to the Bank from the Client.

6.8 The Bank's books/records, (including but not limited to electronic, computer and microfilms stored records) of all Banking Transactions or otherwise relating to the Account, in the absence of manifest error, shall be final and conclusive evidence of all amounts due from the Client to the Bank and/or due from the Bank to the Client.

6.9 The Bank reserves the right, at its sole discretion, to change, delete and update the terms and conditions of this Agreement at any time upon providing the Client with a thirty (30) days notice of such change, deletion or update. If the Client carries out any Banking Transactions after the Bank notifies the Client of changes to the terms of this Agreement or the Client does not object to the change within the notice period specified in the notice, then the Bank will assume that the Client has agreed to the updated terms of this Agreement. The Client agrees that its non-objection within the notice period and/or by carrying out Banking Transactions constitutes its acceptance of such change to the Agreement, without the need to re-sign or confirm any document. In the event that such change, deletion or update incurs a cost or potential liability, as detailed by CBB regulations, in the future (unless it is in the Client's favour) the Bank shall provide the Client with a thirty (30) days' notice in order to obtain its written consent to such change, deletion or update. In the event that the Bank does not obtain a consent with respect to the aforementioned notice during the specified timeframe, the Bank shall close the Account and terminate the Client's Banking Transactions.

6.10 The Client may submit any complaint in relation to this Agreement and/or Banking Transactions and/or Banking Services to the Bank via the channels provided to the Client at the Bank's website and/or branches.

6.11 The Bank may destroy any chequebook/ ATM Card/PIN in case of its/their non-collection by the Client after the lapse of 14 days from the date of issue. The Client shall submit a new request and pay the prescribed fees for reissuing any of these.

وغيرها من الشروط والأحكام المقررة وفقاً لتوجيهات مصرف البحرين المركزي والقوانين واجبة التطبيق من جميع الوجوه وفي كل الظروف. يفهم الزبون ويوافق على أنه يتحمل كافة الضرائب والرسوم وتشمل بدون حصر ضريبة القيمة المضافة وغيرها من الضرائب التي تفرضها أي من السلطات العامة أو الحكومية بموجب القانون واجب التطبيق فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو المعاملات المصرفية التي ينفذها الزبون أو الخدمات المصرفية التي يقدمها البنك ويقوض الزبون البنك بموجب هذه الاتفاقية على نحو غير قابل للإبطال بخصم مبلغ الضرائب المذكورة من حساب الزبون بدون أدنى مسؤولية على البنك.

6.7 يحق للبنك أن يحجز كافة الممتلكات التي يحتفظ بها البنك باسم الزبون (أو باسم ونيابة عنه) مقابل سداد أية مبالغ مستحقة لصالح البنك.

6.8 تمثل دفاتر/ سجلات البنك (يشمل ذلك بدون حصر السجلات الإلكترونية وسجلات الكمبيوتر والميكروفيلم) والخاصة بكافة المعاملات المصرفية أو المعاملات الأخرى المتعلقة بالحساب دليلاً نهائياً وحاسماً لكافة المبالغ المستحقة من الزبون إلى البنك و/أو من البنك إلى الزبون، إلا في حالة الخطأ البين.

6.9 يحتفظ البنك بالحق، بمحض تقديره الخاص، في تغيير وحذف وتحديث شروط وأحكام هذه الاتفاقية في أي وقت بعد تقديم إشعار مسبق مدته 30 يوماً إلى الزبون بالتغيير أو الحذف أو التحديث المذكور. وإذا قام الزبون بإجراء أي معاملة مصرفية بعد قيام البنك بإشعار الزبون بأية تغييرات على شروط هذه الاتفاقية أو في حالة عدم اعتراض الزبون على التغيير خلال فترة الإشعار المحددة في الإشعار، فإن البنك سيفترض حينئذ بأن الزبون قد وافق على الشروط والأحكام المحدثة لهذه الاتفاقية. ويوافق الزبون على أن عدم اعتراضه خلال فترة الإشعار و/أو اجرائه أي معاملة مصرفية يعتبر بمثابة قبول الزبون بالتغيير المذكور على الاتفاقية بدون حاجة لإعادة توقيع أو تأكيد أي مستند. وفي حالة ترتب أية تكلفة أو مسؤولية محتملة في المستقبل بحسب الأنظمة الرقابية لمصرف البحرين المركزي عن إجراء التغيير أو الحذف أو التحديث المذكور (وما لم يكن ذلك في مصلحة الزبون) فسيقوم البنك بإشعار الزبون عن طريق إشعار مدته 30 يوماً وذلك من أجل الحصول على موافقته الكتابية للتغيير أو الحذف أو التحديث المذكور. وفي حال عدم تلقي أي تأكيد بشأن الإشعار في المدة المذكورة، سيغلق البنك الحساب وينتهي المعاملات المصرفية الخاصة بالزبون.

6.10 يحق للزبون تقديم أي شكوى تتعلق بهذه الاتفاقية و/أو المعاملات المصرفية و/أو الخدمات المصرفية إلى البنك عن طريق القنوات المتوفرة للزبون على موقع البنك الإلكتروني و/أو فروعه.

6.11 يحق للبنك إتلاف أي دفتر شيكات/بطاقة الصراف الآلي/ رقم التعريف الشخصي لبطاقة الصراف الآلي في حالة عدم تحصيله/تحصيلهم من قبل الزبون بعد انقضاء 14 يوماً من تاريخ إصدارها، ويقدم الزبون طلباً جديداً ويسدد الرسوم المحددة لإعادة إصدار المستندات المذكورة من جديد.

- 6.12** The Client authorizes the Bank to record and/or monitor any telephone conversation, text message and/or any other form of communication between the Bank and the Client to have records of such transactions and maintain service quality.
- 6.13** Subject to the Bank's internal policy, an Account is considered to be dormant if no transaction is performed thereon for more than six months. In such a case the Bank may reserve the right to refuse any Banking Transaction that may be requested by the Client. The Client shall be fully responsible for the actual consequences, claims, legal proceedings or any actual loss related thereto and acknowledges that the Bank shall not be liable in all such cases. The Client may request the Bank in person or in writing to reactivate or close the Account after fulfilling the Bank's requirements. In the event that an Account is considered to be dormant, the following provisions shall apply to such Account: (i) electronic and manual transfers can be made to the Account, however, for the avoidance of doubt, no withdrawal(s) may be made from such Account until the relevant conditions/requirements set out by the Bank have been satisfied; (ii) subject to the terms of this Agreement, profit may be accrued on profit-bearing Accounts at the prevailing rates; (iii) only the fees, charges and/or expenses that are permitted by the CBB will be charged, provided that no fee will be charged when the Account balance becomes zero; and (iv) the Account shall be closed within six months from the date the Account becomes dormant and its balance becomes zero following which, a closure notification is sent to the Client by mail, e-mail or other communication channel.
- 6.14** Deposits and Unrestricted investment Accounts held with the Bank in the Kingdom of Bahrain are covered by the Regulation Protecting Deposits and Unrestricted Investment Accounts issued by the CBB in accordance with Resolution No. (34) of 2010.
- 6.15** The Client acknowledges and agrees that: (i) local clearing cheques will be processed on the basis of the operating guidelines set by the Bahrain Cheque Truncation System; and (ii) cross border cheques – which the Client acknowledges are subject to delivery risk and that such risk is at the sole responsibility of the Client – will be processed based on the regulations of the relevant country of the cheque's issuing bank.
- 6.16** The Client hereby irrevocably and unconditionally: (i) authorizes the Bank to rely on and accept any document electronically executed via any reputable third party service provider acceptable to the Bank and sent to the Bank via the Client's e-mail set out in the Bank's records, as if such documents have been executed by a hand-written signature (the "**Documents**"); (ii) acknowledges and agrees that the documents executed in accordance with the content of this Agreement will be enforceable as and to the full extent of a hand-written signature as an original for enforcement/enforceability of the Documents; and (iii) undertake to indemnify the
- يقبوض الزبون البنك أن يسجل و/أو يراقب أي مكالمة هاتفية، أو رسالة نصية و/أو أي نوع من أنواع التواصل ما بين البنك والزبون من أجل حفظ سجلات للمعاملات المذكورة والحفاظ على جودة الخدمات.
- مع مراعاة السياسات الداخلية للبنك، يعتبر الحساب راکداً إذا لم يتم تنفيذ أي معاملة عليه خلال مدة تزيد عن ستة أشهر، وفي هذه الحالة للبنك الحق في رفض أي معاملة مصرفية قد يطلبها الزبون، ويكون الزبون مسؤولاً بالكامل عن التبعات الفعلية أو المطالبات أو الإجراءات القضائية أو أية خسارة فعلية لها صلة بذلك الرفض ويقر الزبون بأن البنك لا يكون مسؤولاً بأي حال من الأحوال في جميع الحالات المذكورة، ويحق للزبون أن يطلب من البنك، سواء كان ذلك الطلب شخصياً أو عن طريق إشعار كتابي، إعادة تنشيط الحساب أو غلقه وذلك بعد استيفاء الشروط المطلوبة من البنك، وفي حال اعتبر الحساب راکداً فمتسري الأحكام التالية على ذلك الحساب: (i) السماح بالتحويلات الإلكترونية واليدوية إلى الحساب، وتغاديا لأي لبس، لا يحق إجراء أي سحبات من الحساب حتى استيفاء الشروط/المتطلبات ذات الصلة التي يحددها البنك؛ (ii) تبعاً لشروط هذه الاتفاقية، فإن الأرباح المستحقة فيما يتعلق بالحسابات التي تدر أرباحاً تخضع لمعدل الأرباح السائدة؛ (iii) تحصيل الرسوم أو المصاريف التي يسمح بها مصرف البحرين المركزي فقط، شريطة عدم فرض أي رسوم عندما يكون رصيد الحساب صفراً؛ و (iv) سيغلق الحساب في غضون ستة أشهر من التاريخ الذي يصبح فيه الحساب راکداً ويصبح رصيده صفراً بعد ذلك، يتم إرسال إشعار الإغلاق إلى الزبون عن طريق البريد الإلكتروني أو أي قناة اتصال أخرى.
- تخضع الودائع وحسابات الاستثمار بالمضاربة المطلقة لدى البنك في مملكة البحرين للائحة حماية الودائع وحسابات الاستثمار المطلقة بالمضاربة أو الاستثمار بالوكالة الصادرة من مصرف البحرين المركزي بموجب القرار رقم (34) لسنة 2010.
- يقر الزبون ويوافق على ما يلي: (i) سيكون الإجراء المتبع لمقاصة الشيكات المحلية على أساس إرشادات التشغيل المحددة من قبل نظام البحرين لمقاصة الشيكات الإلكتروني؛ و (ii) الإجراءات المتبعة في حال مقاصة الشيكات خارج حدود مملكة البحرين ستكون وفقاً للوائح وأنظمة دولة البنك المصدر للشيكات (ويقر الزبون بأن هذه الإجراءات قد تتعرض لخطر عدم التنفيذ ويكون مثل هذا الخطر التزاماً محضاً على الزبون).
- يقوم الزبون بموجب هذا بشكل نهائي وغير مشروط: (i) بتفويض البنك بالاعتماد على أي مستند يتم تنفيذه إلكترونياً وقبوله عن طريق أي مزود خدمة ذي سمعة طيبة مقبولة لدى البنك وإرساله إلى البنك عبر البريد الإلكتروني للزبون المحدد في سجلات البنك، كما لو أن هذه المستندات قد تم تنفيذها بتوقيع مكتوب بخط اليد ("**المستندات**")؛ (ii) بالإقرار والموافقة على أن المستندات المنفذة وفقاً لمحتوى هذه الاتفاقية ستكون قابلة للتنفيذ إلى أقصى حد للتوقيع المكتوب بخط اليد كأصل لإنفاذ أو قابلية تنفيذ المستندات؛ و (iii) التعهد بتعويض البنك وإبراء ذمة البنك من أي وجميع

Bank and hold the Bank harmless against any and all actual losses, claims, liabilities, damages and/or expenses that the Bank may incur or sustain as a result of, or in connection with, its reliance and/or acceptance of the Documents and the content therein, unless such actual losses, claims, liabilities, damages and/or expenses arise as a direct result of the Bank's gross negligence, willful misconduct or breach of the terms of this Agreement.

7. Prevailing Provisions

If there are inconsistencies in reference between Arabic and English translation in this Agreement, the Arabic text shall prevail.

8. Governing Law and Jurisdiction

This Agreement and any other terms and conditions in relation hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Bahrain provided that these laws are in line with Shari'ah in accordance with the interpretations of AAOIFI and/or regulations issued by the CBB's Shari'ah board. Any dispute arising out of this Agreement shall be submitted to the Courts of the Kingdom of Bahrain.

الخسائر والمطالبات والمطلوبات والأضرار و / أو النفقات الفعلية التي قد يتكبدها البنك أو يتحملها نتيجة أو فيما يتعلق باعتماده و / أو قبول المستندات والمحتويات الواردة فيها، ما لم تكن هذه الخسائر الفعلية والمطالبات والالتزامات والأضرار و / أو النفقات قد نشأت كنتيجة مباشرة لتقصير البنك الجسيم أو تعديه أو إخلاله بالأمانة المتعمد أو مخالفته لشروط هذه الاتفاقية.

النص المعتمد

في حالة وجود اختلاف في المعنى بين هذه الشروط والأحكام في النص العربي والترجمة باللغة الإنجليزية، فتكون المرجعية للنص باللغة العربية.

القانون واجب التطبيق والاختصاص

تخضع هذه الاتفاقية وأية شروط وأحكام أخرى متعلقة وتفسر وفقاً لقوانين مملكة البحرين إلى الحد الذي لا تتعارض فيه تلك القوانين مع مبادئ وأحكام الشريعة الإسلامية وفقاً لتفسيرات ومعايير هيئة المحاسبة والمراجعة للمؤسسات المالية الإسلامية و/أو القرارات الصادرة عن هيئة الفتوى والرقابة الشرعية العليا التابعة لمصرف البحرين المركزي، ويحال أي نزاع ينشأ بين الطرفين بشأن هذه الاتفاقية لتسويته أمام محاكم مملكة البحرين

EXECUTION PAGE

I/We hereby declare that I/We have received, read and understood the terms and conditions contained in the Agreement, which have been signed by me/us in acceptance thereof. I/We agree to observe and to be bound by the terms and conditions contained in the Agreement and any changes, amendments and /or modifications that may be made to the same by the Bank from time to time. I/We hereby authorize the Bank to rely on and accept my/our signature appearing below irrespective of whether such signature(s) is/are identical to the signature(s) appearing on my/our official identification documents.

صفحة التوقيعات

بهذا أقر /نقر باستلام وقراءة وفهم الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والموقعة مني /منا قبولا بهذه الاتفاقية، أوافق /نوافق على مراعاة الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية والالتزام بها وبأي تعديل أو تغيير يقوم به البنك من وقت لآخر على هذه الاتفاقية. أنا/نحن أفوض/نفوض البنك للاعتماد على توقيعي/توقيعاتنا المبينة أدناه بغض النظر عن مطابقتها للتوقيع المبين في مستندات الثبوتية الرسمية الخاصة بي/بنا.

Account Name:	اسم الحساب:
Signature:	التوقيع:
Name:	الاسم:
Identity Card/CR Number:	رقم بطاقة الهوية/السجل التجاري:
Date:	التاريخ:
Please affix Stamp for Company's Account:	بالنسبة لحساب الشركات يرجى وضع ختم الشركة:
Branch:	الفرع:

The Bank confirms that generating this Agreement electronically through its system and issuing it on the Bank's official letterhead shall be deemed as an offer and acceptance by the Bank without the need for its actual signature, and the Client agrees to deal with the Bank on this basis and agrees that by signing this Agreement, the Agreement shall become equally binding on it and on the Bank.

يؤكد البنك بأن صدور هذه الاتفاقية إلكترونياً عبر النظام الآلي وطباعته على أوراق البنك الرسمية يعتبر موافقة وإيجاباً من "البنك" دون الحاجة إلى توقيعه الفعلي، ويوافق الزبون على التعامل مع البنك بهذا الإجراء، كما يوافق الزبون أن توقيعه الفعلي على هذه الاتفاقية يصير الاتفاقية ملزماً عليه وعلى البنك على حد سواء.